



**Современный
Гуманитарный
Университет**

Дистанционное образование

Рабочий учебник

Фамилия, имя, отчество _____

Факультет _____

Номер контракта _____

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОБЩЕГО ПЕРЕВОДА**

ЮНИТА 2

МОСКВА 1999

Разработано Л.П.Пушкаревой

Рекомендовано Министерством
общего и профессионального
образования Российской Федерации в
качестве учебного пособия для
студентов высших учебных заведений

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОБЩЕГО ПЕРЕВОДА

Юнита 1. Визиты. Встречи. Конференции.

Юнита 2. Экскурсии по историческим местам Москвы.

Юнита 3. Военно-политические организации и договоры.

Организация объединенных наций (ООН).

Юниты 4-7. Зрительно-устный и письменный перевод текстов
информационно-публицистического характера.

ЮНИТА 2

В юниту включены учебные материалы на тему «Экскурсии по историческим местам Москвы».

Для студентов факультета лингвистики СГУ

Юнита соответствует профессиональной образовательной программе №1

ОГЛАВЛЕНИЕ

ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПЛАН	5
ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ	6
ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ	8
Урок 1. Памятник Юрию Долгорукому	9
Словарь	9
Упражнения	11
Переводческий комментарий: Эмфатическая конструкция с it и do. Послелог. Конструкция “to be + инфинитив”	17
Урок 2. Кремль. Успенский собор	19
Словарь	19
Упражнения	22
Переводческий комментарий: Использование цитат. Определение. Каузативная конструкция	34
Урок 3. Кремль. Благовещенский собор	36
Словарь	36
Упражнения	38
Переводческий комментарий: Подстановочные местоимения. Перенесенный эпитет. Конструкции “used to do smth” и “would do smth.” Английские реалии. Отрицание в английском языке. Предлог “with” ..	47
Урок 4. Башни Кремля.	50
Словарь	50
Упражнения	51
Переводческий комментарий: Конверсия. “Be + инфинитив”. Модальный глагол “must”.	55
Урок 5. Колокольня Ивана Великого	57
Словарь	57
Упражнения	58
Переводческий комментарий	65
Урок 6. Петр I – Окно в Европу	65
Словарь	65
Упражнения	66
Переводческий комментарий: Перевод образных средств языка	73
Урок 7. Большой Кремлевский дворец	77
Словарь	77
Упражнения	78
Переводческий комментарий: Независимый причастный оборот	86
Урок 8. Оружейная палата	87
Словарь	87
Упражнения	88

* Глоссарий расположен в середине учебного пособия и предназначен для самостоятельного заучивания новых понятий.

Переводческий комментарий: Метонимия. Абзацно-фразовый перевод	101
Урок 9. Китай-город	103
Словарь	103
Упражнения	104
ГЛОССАРИЙ *	

ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Зрительно-устный перевод текстов газетно-информационного характера. Приемы и методы зрительно-устного перевода. Необходимый запас устойчивых иноязычных лексико-грамматических соответствий.

Тексты для письменного перевода, перевода на слух и перевода с листа на следующие темы: Памятник Юрию Долгорукому, Кремль, Успенский собор, Благовещенский собор, Башни Кремля, Колокольня Ивана Великого, Петр I – окно в Европу, Большой Кремлевский дворец, Оружейная палата.

Переводческие комментарии на темы: Эмфатическая конструкция с *it* и *do*. Послелог. Конструкция «*to be* + инфинитив». Подстановочные местоимения. Использование цитат. Определения. Перенесенный эпитет. «*Used to do smth.*» и «*Would do smth.*» Английские реалии. Отрицание в английском языке. Предлог «*with*». Модальный глагол «*must*». Перевод образных средств языка. Независимый причастный оборот. Местоимения. Абзацно-фразовый перевод.

ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ

№	Умение	Алгоритм выполнения
1	Выделение подлежащего при помощи эмфатической конструкции с it.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Прочитайте предложение. 2. Определите сказуемое и подлежащее. 3. Определите форму (число, для местоимения число и лицо) подлежащего. 4. Определите форму сказуемого (время, число, лицо). 5. Образуйте форму глагола to be, соответствующую временной форме сказуемого и форме подлежащего. 6. Образуйте предложение it + образованная форма to be (п.5) + подлежащее предложения. 7. Выберите одно из местоимений who, which, that, соответствующее форме подлежащего. 8. Образуйте новое предложение: предложение, образованное в пункте 6, местоимение из пункта 7, сказуемое предложения, второстепенные члены предложения.
2	Выделение сказуемого с помощью глагола to do.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Прочитайте предложение. 2. Определите сказуемое. 3. Определите форму сказуемого (время, лицо, число). 4. Определите инфинитив глагола-сказуемого. 5. Образуйте форму глагола to do, соответствующую форме сказуемого (пункт 3). 6. Образуйте новое предложение: подлежащее + форма to do (п.5) + инфинитив сказуемого + остальные члены предложения.
3	Выполнение абзацно-фразового перевода	<ol style="list-style-type: none"> 1. Подготовьтесь к выполнению перевода: выясните тему переводимого текста, повторите лексику, имеющую отношение к данной теме. 2. Внимательно прослушайте первый абзац. 3. В процессе прослушивания записывайте или запоминайте смысловые члены высказывания, которые затем помогут восстановить первоначальное сообщение. Обращайте особое внимание на числительные и имена собственные. 4. После завершения прослушивания приступите к переводу текста вслух, при необходимости пользуйтесь сделанными записями.

4	Выполнение перевода с листа (с английского языка на русский)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Прочитайте текст, который должен быть переведен, в первый раз. 2. Осуществите подготовку текста к переводу с листа: найдите в словаре незнакомые слова, переведите наиболее сложные словосочетания и фразы. 3. Приступите к переводу с листа: зрительно читайте английское предложение и сразу же переводите его вслух на русский язык. При переводе обращайтесь особое внимание на то, чтобы структура русских предложений не повторяла структуру английских. Избегайте повторов и исправлений.

ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ

1. *Выделите подлежащее при помощи эмфатической конструкции it в следующем предложении: Bob thinks so.*

1. Bob thinks so.
2. Bob – подлежащее; thinks – сказуемое
3. Bob - существительное, ед.ч.
4. thinks – Present Indefinite, 3-е лицо, ед.ч.
5. is
6. It is Bob.
7. Bob – who
8. It is Bob who thinks so.

2. *Выделите сказуемое с помощью глагола to do в следующем предложении: They deserved this award.*

1. They deserve this award.
2. deserve, 3 лицо, мн.ч.
3. Present Indefinite.
4. deserve
5. do
6. They do deserve this award.

ПАМЯТНИК ЮРИЮ ДОЛГОРУКОМУ

СЛОВАРЬ

to found	основывать (город, государство и т.п.)
founder <i>n</i>	основатель
century <i>n</i>	век, столетие
in the tenth century (C)	в десятом веке
in 45 B. C. (before Christ)	в 45 году до нашей эры (до Рождества Христова)
in the 7th century A. D. (Anno Domini, Lat.)	в 7 веке нашей эры (после Рождества Христова)
Christianity <i>n</i>	христианство; христианская вера, религия
Orthodox Church	православная церковь
to rule	управлять чем-л.; править
ruler <i>n</i>	правитель
ruling <i>a</i>	правлящий; господствующий
to invade	вторгаться в...
to invade a country	вторгаться в страну
invader <i>n</i>	захватчик; оккупант
invasion (of a country)	вторжение (в страну)
power <i>n</i>	власть; сила, мощь
powerful <i>a</i>	сильный, могучий, мощный
syn. forceful <i>a</i>	сильный, могучий, волевой (человек)
feeble <i>a</i>	хилый, слабый (здоровьем)
Chronicle <i>n</i>	летопись
authentic Chronicle	подлинная; документально доказанная; достоверная летопись
to reign	царствовать; господствовать
during (in) the reign of Ivan III (the third)	в царствование Ивана III
syn. under Ivan III	
reigning <i>a</i>	царствующий
the reigning dynasty	царствующая династия
ally <i>n</i> ['ælaɪ]	союзник

tested, loyal ally	испытанный, преданный
history <i>n</i>	союзник
	1) история (исторические события)
historian <i>n</i>	2) история (учебный предмет)
historic <i>a</i>	историк
historical <i>a</i>	исторический
wood <i>n</i> (исчисл.)	исторический
a walk in the wood(s)	лес (небольшой)
wood <i>n</i> (неисчисл.)	прогулка в лесу
	дерево (как строительный материал)
made of wood	сделанное из дерева
wooden <i>a</i>	деревянный
forest <i>n</i>	лес (большой); лесной массив
to erect	установить, построить, соорудить
to erect a statue, a monument, a cathedral, a church	построить, воздвигнуть
to conquer	памятник, храм, церковь
to conquer a country, a new territory, a people	1) завоевывать, покорять
	завоевывать страну, новую территорию; покорить народ;
to conquer the enemy	2) побеждать
conqueror <i>n</i>	победить врага
conquest <i>n</i>	победитель, завоеватель
to dominate <i>v</i>	завоевание, покорение
to dominate a country	господствовать, властвовать
domination	
to loot <i>v</i>	господство
syn. to plunder	грабить
looting <i>n</i>	
	грабеж, разграбление
syn. sack <i>n</i>	(захваченного города)
major <i>a</i>	
architect <i>n</i>	крупный, важный, значительный
architecture <i>n</i>	архитектор, зодчий, создатель
	1) архитектура, зодчество;
noted (celebrated)	2) архитектурный стиль
craftsman	знаменитый (известный)
Gothic (Byzantine, Russian, Arabian)	искусный мастер
predecessor <i>n</i>	готический (византийский, русский, мавританский) стиль
	предшественник

to succeed	сменять, приходить на смену
successor (to smb)	преемник (кого-л.)
successive <i>a</i>	последующий, следующий
	один за другим
to superintend	руководить
to superintend the work	руководить работой
superintendence <i>n</i>	контроль, надзор
under the superintendence of	под надзором
<i>syn.</i> to supervise	надзирать, руководить
a fortress	крепость
to lay (the foundation of)	заложить крепость
a fortress (lay, laid)	
fortified <i>a</i>	укрепленный
yoke <i>n</i>	иго
to throw off the yoke	сбросить иго
saviour <i>n</i>	спаситель, избавитель
the Church of St. Saviours	Церковь Спаса на борю
on the Wood	
Saviour Tower	Спасская башня
Alexander gardens (<i>pl</i>)	Александровский сад (ед.)

КОММЕНТАРИЙ К СЛОВАРЮ

1. **historic** *a* – исторический: имеющий важное значение для развития истории: *a historic battle, a historic discovery, a historic meeting, a historic event.*

2. **historical** *a* – 1) исторический, не вымышленный, действительно имевший место в истории: *The Battle at Kulikovo (1380) was historical event (it really happened) and also a historic event (it had an important influence on Russian history);* 2) исторический: на историческую тему (о книге, фильме, пьесе и т.д.): *w. comb. a historical film, play, novel, etc.*

3. В английском языке существительное **garden** употребляется во множественном числе, если имеется в виду общественный сад: *Botanical gardens in Moscow; Alexander gardens near the Kremlin, но: She is out in her garden, mowing the lawn.*

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Прочтите переводческий комментарий и подготовьте Текст 1 для перевода с листа.

Текст 1

The first Russian state, founded in the 9th century, was centered on the city of Kiev. At the end of the first millennium this state reached its peak, and in 988 Grand Prince Vladimir made Christianity, in its Greek Orthodox form, the official religion. Kievan Russia, however, was short-lived because of conflict within the ruling family and invasion by Normads from the East.

The center of power was moved from Kiev to the town of Vladimir. The first reference in the Chronicles to Moscow concern the year 1147, during the reign of Susdalian Prince Yury Dolgorukiy "Come to me, brother, to Moscva". Little did Prince Yury Dolgorukiy think, that when he wrote this invitation to his tested ally Prince Sviatoslav Olegovich in 1147, that he was writing a historical document.* However, it has become so, for this is the earliest authentic document which mentions Moscow.

* * *

Before then the place where the Kremlin now stands was called Kuchkovo, after the Kuchki family, who owned the land on the high and steep hill. Prince Dolgorukiy acquired the land, laid the foundation of a fortress, built a church and a strong wooden wall round the hill, lodged in a small garrison, and renamed it Moscva.

The first church was called the church of St. Saviour's on the Wood because when it was built all the ground now occupied by the Kremlin was a virgin forest (bor) – hence the name Borovitskiy Hill.

The steep Borovitskiy Hill washed on two sides by the deep and navigable Moscva and Neglinnaya rivers made a convenient naturally fortified place to settle in.

On the 800th anniversary of this historic event (1947) the statue to Prince Yury Dolgorukiy was erected in Moscow.

In 1237 came the conquest of Russia by Mongols and their Tartar allies, who were to dominate the country for more than two centuries – until 1480. *The hordes of Khan Batiy invaded Moscow, looted and burnt down the town. The Kremlin and all the buildings within were reduced to ashes.*

Despite the sack of Moscow in 1237 – 38 things settled down and the town grew in importance again.

Several factors aided Moscow's rise to primacy. The city occupied a central geographical position and was close to the major trade routes. It was also fortunate for Moscow that Metropolitan Peter (1308 – 26), the head of the Russian Orthodox church forsook Vladimir, the church capital, and moved to Moscow where the first stone building, the Cathedral of the Assumption was built under the superintendence of foreign architects, as the Russians at that time understood little about building with brick and stone.

The metropolitan died in the town and made it a holy place. His successors settled in Moscow rather than remaining in Vladimir.

The 15th century saw the Unification of more and more of the Russian lands under the principality of Moscow. During this century Russia finally threw off the Tartar yoke, which had oppressed the country for more than 250 years.

Упражнение 2. Переведите предложения письменно (см. словарь и переводческий комментарий).

1. В 1147 году князь Юрий Долгорукий заложил крепость на высоком крутом холме у нынешнего Александровского сада.

2. – В Тверской летописи имеется достоверный документ об этом историческом событии.
– А что конкретно говорится в этом документе?
-
-
-

3. Этой крепости суждено было стать грандиозным Кремлем.

4. Холм был первоначально высоким и крутым, но со временем земля осела.

5. В 1237 году северо-восточную Русь захватили монголы и их союзники татары.

6. – Вы знаете, в каком году была установлена статуя Юрию Долгорукому?
– Да, конечно.
-
-
-

7. В 1812 году войска Наполеона вторглись в Россию.

8. – Как называется эта церковь?
– Это церковь Спаса на бору.
-
-
-

9. В летописи впервые упоминается Москва.

10. Как мне дойти до Александровского сада?

11. Вы читали этот исторический роман?

12. Эта битва имела большое историческое значение.

13. Россия, наконец, сбросила татарское иго, под которым она находилась более 250 лет.

14. Династии Романовых предстояло править более 300 лет.

Упражнение 3. Дайте русские эквиваленты.

A trusted ally _____

the town of Vladimir _____

a steep hill _____

Borovitski tower _____

to lay a fortress _____

a Russian prince _____

two centuries ago _____

Saviour Tower _____

a thick forest _____

they were to dominate a country _____

hence the name _____

major trade routs _____

to be of great historic importance _____

deep and navigable rivers _____

a fortified area _____

the earth settled down _____

Alexander gardens _____

to be of strategic importance _____

to lay (the foundation of) a fortress _____

the document mentions this event _____

to the South-West of the Kremlin _____

authentic document _____

the Normads' invitation from the East _____

historical event _____
authentic chronicle _____
noted architect _____
ancient church _____
a walk in the woods _____

Упражнение 4. Переведите Текст 2 с листа по абзацам. Повторите сначала упражнение 3.

Текст 2

Первый достоверный документ о московском Кремле мы находим в тверской летописи, сообщающей о том, что в 1147 году суздальский князь Юрий Долгорукий, сын знаменитого Владимира Мономаха, заложил крепость на перекрестке рек Москвы и Неглинной. (crossing).

В письме к другу и союзнику князю Святославу Олеговичу Юрий Долгорукий писал: “Приходите ко мне, брате, в Москов”.

На крутом Боровицком холме, близ того места, где ныне Боровицкая башня Кремля, в 1147 году состоялась встреча двух русских князей. С этого исторического события ведет Москва свою историю.

Местность, где возникла Московская крепость, которой суждено было стать грандиозным Кремлем, имела большое стратегическое и торговое значение. К востоку от Кремля текла полноводная и судоходная река Яуза, на юге и юго-западе Кремль был хорошо защищен самой природой – реками и высоким крутым холмом у нынешнего Александровского сада. Теперь этот холм уже не кажется таким крутым и высоким – земля осела, но восемь столетий назад он был совсем другим. Древнейшая башня Кремля – Боровицкая – была построена у южной стены Кремля, возле густого бора – отсюда ее название.

Упражнение 5. Выполните задания к переводческому комментарию.

а) выделите в каждом предложении сказуемое с помощью глагола “do” и переведите его:

1. He neglected all the recommendations.

2. He knew little about it then.

3. Be careful.

4. He foresaw the danger.

5. Only then he realized it.

6. He owned them a lot of money.

7. The event influenced the further development of Moscow.

8. She had cold.

9. Forget it.

б) используйте эмфатическую конструкцию с **it** с выделенными членами предложения:

1. **The local newspapers** distorted the news.

2. **The mass media** misled public opinion.

3. **The commentator** misinformed the public.

4. **His peculiar accent** attracted my attention.

5. **You are** responsible for everything.

6. They reached their destination **at night**.

7. Good manners should begin **at home**.

в) переведите предложения с эмфатической конструкцией **it**:

1. It was from this time that Moscow took the double-headed eagle of the Byzantine Empire as its symbol (1472).

2. Peter I moved to Petersburg and allowed the Kremlin Palace to fall into a sad state of decay, and it was only for his marriage with Catherine that Peter had the building repaired.

г) переведите предложения, обращая внимание на смысловую нагрузку, которую несет послелог:

1. The hill is not so high and steep now because the earth has settled down since then. 2. The storm has settled down at last. 3. Let's wait for the dust to settle on. 4. They moved to a new flat and it didn't take them long to settle in. 5. You want green, I want blue. What shall we settle on? 6. Since the fortress had been built things somehow settled down despite numerous fires. 7. The ship was slowly settling down. 8. The whole of Moscow was burnt down. 9. Would you speak up.

д) переведите предложения с конструкцией **“to be + инфинитив”**:

1. The contact with the more westernized city of Kiev was to have an important cultural impact on Moscow. 2. The while stone wall was to remain the boundary of the town until the 17th century. 3. The Romanov dynasty was to rule Russia for more than 300 years.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Эмфатическая конструкция с *it* и *do*. Послелоги Конструкция “to be + инфинитив”

1. Эмфатические конструкции с *it* и *do*:

It is Bob who thinks so.

It is they who think so.

Конструкция с эмфатическим “**it**” может логически выделять любой член предложения, кроме сказуемого.

В русском языке нет эквивалентной конструкции, поэтому производимый ею эффект может быть достигнут другими выразительными средствами языка:

It was France who in 1963 vetoed Britain's entry into the Common Market. – В 1963 году не кто иной, как Франция, наложила вето на вступление Англии в Общий рынок.

It was newspapers that misinterpreted his interview. – Это газеты неправильно истолковали его интервью.

It was there that he heard about it first. – Именно там он впервые услышал об этом.

It was then that he heard about it first. – Вот тогда-то он впервые и услышал об этом.

Выделить сказуемое в английском языке можно с помощью глагола “**do**”, который ставится перед сказуемым:

If he does give these figures he'll be criticized. – Если он все же приведет эти цифры, его подвергнут критике.

They do deserve this award. – Они действительно заслуживают этой награды.

They did exaggerate the danger. – Они в самом деле преувеличивали опасность.

We did have a good time. – Мы действительно хорошо провели время.

Глагол “**do**” может выступать в эмфатическом усилительном значении и при глаголе в повелительном наклонении:

Do change your mind. – Передумайте. Прошу Вас.

Do be sensible. – Будьте же благоразумны.

2. Послелог (postposition). В английском языке наблюдается тенденция к экономии грамматических средств, к отказу от грамматических “излишеств”. Сочетание глагола с послелогом отвечает данной тенденции.

Короткий послелог, присоединяемый к ряду наиболее употребительных английских глаголов, придает им новое значение:

Keep your voice down. – Не говори громко.

I've bought a house but shan't settle in till the autumn. – Я купил дом, но не буду переезжать до осени.

I am through with my work. – Я закончил работу.

При прибавлении послелога к глаголу “**to be**” основную нагрузку несет послелог:

Is Mr. Brown in? – Г-н Браун дома?

No, he is out. – Нет, его нет. (Нет, он вышел.)

He is away at present. – В настоящее время он в отъезде.

Многие из послелогов многозначны:

The children are not up yet. – Дети еще не встали.

The prices are up again. – Цены снова повысились.

Our time is up. – Наше время истекло.

На русский язык такие сочетания иногда переводятся с помощью нескольких слов.

Her silence pressed him on. – Ее молчание заставило его говорить дальше.

Since the war things have settled down. – После войны все вошло в свою колею.

Словари фиксируют большое количество устойчивых сочетаний с послелогами.

3. Конструкция “to be + инфинитив”. Эта конструкция многозначна. В предложении “*Tartar influence was to survive for another century*” она означает действие, которое как бы предопределено (или предопределено судьбой):

He was to become a famous writer. – Ему было суждено (ему предстояло) стать знаменитым писателем.

LESSON 2

УРОК 2

КРЕМЛЬ. УСПЕНСКИЙ СОБОР

СЛОВАРЬ

castle *n*

My home is my castle.

crenellated walls

to adorn (with)

adornment(s) *n*

syn. to decorate

syn. decoration *n*

richly adorned (decorated)

gold

solid gold

golden *a*; *syn* gold *a*

gilt [gɪlt]

to coat smth with gilt

крепость, замок

Мой дом - моя крепость.

зубчатые стены

украшать (чем-л.)

украшение (-я)

пышно украшенный

золото

чистое золото

золотой

позолота

покрывать позолотой

gilded *a*
 magnificent *a*
 splendid
 handsome
 picturesque
 massive
 superb
 dome *n*
 the dome of a church
 to set domes on drums
 to besiege
 siege *n*
 to seize
 ruins *n, pl*
 to lay a town in ruins
 (to lay, laid, laid)
 interior *n*
 exterior *n*
 to order
 to blow up
 syn. to explode
 explosion *n*
 to damage
 to damage smth badly
 life (sing), lives *pl n*
 They risk their lives. (*pl*)
 moat *n*
 to fill in a moat
 to bury a river in a conduit

 to revenge
 to crack
 to cache [kæʃ]

 cache *n*
 to bless
 blessing *n*
 execution *n*
 feast *v, n*

 to acquaint oneself with
 tradition *n*
 by tradition

позолоченный
 великолепный
 роскошный
 прекрасный
 живописный
 величественный
 замечательный, превосходный
 купол
 купол церкви
 установить купола на барабаны
 осадить (город, крепость)
 осада
 овладеть (городом)
 развалины, руины
 превратить город в руины

 внутренняя сторона чего-л.
 внешняя сторона чего-л.
 приказывать
 взрывать

 взрыв
 повреждать, причинять ущерб
 причинить сильный ущерб
 жизнь
 Они рискуют жизнью. (ед. ч.)
 ров (с водой)
 засыпать ров
 заключить реку в трубу (в
 подземный водовод)
 мстить
 дать трещину
 прятать про запас, в потайном
 месте
 тайный запас чего-л., тайник
 благословлять, освящать
 благословение
 казнь
 пировать, праздновать; пир,
 празднество
 познакомиться с чем-л.
 традиция
 по традиции

traditionalist
masterpiece
design *v, n*

slit window
fresco *n*

frescoes *pl* [ouz]
to create frescoes
repository (for icons)
be attributed to smb.

to depict
vessels (*pl*) *n*
superb silver vessels

gift *n* (make a gift)
syn. present *n*
to present smb with
presentation *n*
connaissanceur *n* [kɒnə'sə:(r)]
well *n*
to display
on (at) display *n*
to summon smb (a mob)

to knock down
to destroy, to demolish
to construct (to build, to rebuild,
to restore, to create)
construction *n*
fortifications *n, pl*
fortress *n*
fortified area
to survive

construction *n*
to claim smth

claim *n*
to commission
Alarm Tower
Tainitsky Tower

приверженец традиций
шедевр
проектировать, конструировать;
замысел, план, проект
узкое окно
фреска
фрески
создавать фрески
хранилище (икон)
предполагаемый автор; лицо,
которому приписывается
авторство
рисовать, изображать
посуда
роскошная (высшего качества)
серебряная посуда
подарок (дарить)
подарок
дарить кому-л. что-л.
преподнесение
знаток
родник; колодец
показывать, демонстрировать
собирать кого-л. (толпу) для
какой-л. цели
сносить, разрушать (постройки)
уничтожать, сносить
строить, сооружать (строить,
восстанавливать, создавать)
сооружение, постройка
укрепления
крепость
укрепленный район
продолжать существовать;
сохраниться, выжить
сооружение, постройка
требовать (обыкн. как
принадлежащее по праву)
требование, претензия
уполномочивать, поручать;
Набатская башня
Тайнитская башня

the Arsenal	Арсенал
the Tsar Tower	Царская башенка
the Granovitaya Palace	Грановитая палата
the Cathedral of the Annunciation	Благовещенский собор
the Cathedral of the Assumption	Успенский собор

КОММЕНТАРИЙ К СЛОВАРЮ

1. **Order (v).** В отличие от русского глагола “приказывать” английский глагол “order”, если он употребляется с инфинитивом, обязательно требует дополнения, обозначающего лицо:

Он приказал остаться.

He ordered us (them, him, everybody, etc.) to stay.

Если по ситуации не ясно, к кому относится приказание, при переводе следует использовать глагол в страдательном залоге:

Он приказал допросить пленного.

He ordered the prisoner to be interrogated.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Подготовьте Текст 1 для перевода с листа. При переводе обращайте внимание и на внешнюю сторону речи: не изменяйте первоначальный вариант, не повторяйтесь, переводите в умеренном темпе.

Текст 1

The Kremlin, Moscow's castle was the kernel from which the great city developed. The churches and palaces here have long been of the greatest historical and cultural importance.

Much of what Lermontov wrote about the Kremlin in 1833 remains true today: “What can compare to the Kremlin which, having ringed itself with crenellated walls and adorned itself with the golden domes of the cathedrals, sits on a high hill like the crown of Sovereignty on the brow of an awesome ruler? No,” he concluded, “neither the Kremlin, nor its crenellated walls, nor its dark passages, nor its splendid palaces can be described. They must be seen, they must be seen. One must feel all that they say to the heart and imagination.”

And some four decades later an English professor of history Sir Horsey who came to Russia with a group of tourists, his colleagues, wrote: “I have shown over the Kremlin numerous people who have travelled all over Europe, if not over the world, and they unite in saying that it is unique.

To compare it with England, it represents Westminster Abbey, St. Paul's, the Tower of London and the contents of the Tower of London rolled into one."

The modern Kremlin dates from the end of the 15C and the beginning of the 16C, a time of remarkable building activity which coincided with the unification of Russia under Ivan III (1462 – 1505).

The century which followed added little to the Kremlin. The great fire of 1547 was quite the worst of a series that ravaged the Kremlin and at the beginning of the 17C came the Time of Troubles. In the last stages the Poles were besieged inside the Kremlin; they surrendered the ruins of the fortress in October 1612. The remainder of the 17C was more stable, however, and the building of the Kremlin was resumed. The next great event in the history of the Kremlin was its occupation by the French in 1812. The building and palaces were looted. When he heard that the cross at the top of the Belfry was of solid gold, Napoleon had it taken down. However it proved to be of gilded iron.

The handsome Cathedral of the Assumption (converted to a stable) was stripped of 5,300 kg of silver and 259 kg of gold. Much of the silver, however, was recaptured by the Cossacks who later presented the Cathedral with a 46-branch silver and bronze Chandelier known as the Harvest. This is the central chandelier of the 12 now illuminating the interior.

When he decided to leave Moscow Napoleon ordered the to Kremlin be blown up. Fortunately on the appointed night of October a heavy downpour and the prompt arrival of Russian troops prevented many of the planned explosions, but three towers, part of the wall and much of the Arsenal were destroyed.

The French troops also plundered St. Basil's but failed to carry out Napoleon's instructions to blow it up. The Cathedral was nevertheless badly damaged and was restored only in 1817. The magnificent Novo Dievichy Monastery, or, as we should say, "the New Nunnery for Girls," built by the Great Duke Vasily, the father of Ivan IV almost perished too in 1812, as Napoleon had it undermined, and had the mines fired. It was only saved by the heroism of the nuns, who rushed up at the peril of their lives and extinguished the fuses.

During these years the Kremlin lost part of its defences; the Neglinaya River was buried in a conduit under the New Alexander Gardens, and the moat in Red Square was filled in.

Упражнение 2. Переведите предложения письменно (см. словарь урока).

1. There was a secret well (a cache) installed inside the Tainitsky Tower to be used in sieges.
2. - Who supervised the construction of this picturesque Tower?
- I only know it was some celebrated Italian architect who did it.
3. The religious processions for the blessing of the Waters used to pass through the Tainitsky Tower gate.
4. - What is the famous Crown of Monomakh decorated with?
- With most precious stones, I believe.
5. The Granovitaya Palace has a rectangular form.
6. There are some superb silver English vessels on display there - gifts to Russian Tsars and Emperors.
7. Ivan IV is said to have watched executions in Red Square standing on the Kremlin wall here.
8. During the Plague Riot the Alarm Tower bell summoned the Moscow rebellious mob to the Kremlin.
9. Grand Prince Ivan Kalita was the first to have a small Cathedral of the Assumption built here.
10. The Kremlin towers have withstood many trials over their long history.
11. In 1812 when Moscow was occupied by Napoleon, the Nikolskaya Tower, part of the Kremlin wall and much of the Arsenal were ruined by an explosion. The damage was repaired after Napoleon and his army were defeated and driven out of Russia.
12. A well was sunk in the basement of the Uglavaya Arsenalnaya Tower to supply its defenders with fresh water in case of a long siege. The well with pure fresh water is still there.
13. The Alarm Tower once had a bell that announced important events. The last time it rolled was in 1771 when the so-called Plague Riot began in Moscow.
14. The youngest and smallest tower in the Kremlin is called the Tsar Tower. With its gilded streamers, peaked roof and fanciful weathercock it looks as a fairy-tale palace.
15. When he heard that the cross at the top of the Belfry was of solid gold, Napoleon had it taken down.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Упражнение 3. Переведите предложения письменно.

1. Кто приказал объявить об этом?

2. Кто приказал разрушить это здание?

3. Он спросил, кто приказал сделать это?

4. Современный Кремль ведет свое начало с конца 15 века.

5. Они рисковали жизнью, выполняя это задание.

6. Чей это проект?

7. Сколько кремлевских башен было взорвано по приказу Наполеона?

8. Наполеон приказал взорвать Кремль.

Упражнение 4. Прочтите вслух и дайте русские эквиваленты слов и выражений.

castle _____
tower _____
crenellated walls _____
set smth on fire _____
adornment _____
picturesque _____
besiege _____
interior _____
explosion _____
revenge _____
cache _____
exterior _____

create frescoes _____
repository for icons _____
traditionalist _____
execution _____
crack _____
attributed to smb _____
superb silver vessels _____
present smb with _____
a gift _____
connoisseur _____
the Armoury _____
the annex(e) to Ivan the Great Bell Tower _____
the Saviour Tower _____
revenge _____
loot _____
execution _____
acquaint oneself with a masterpiece _____
the interior _____
explosion _____
moat _____
the exterior _____
coated with gilt _____

Упражнение 5. Дайте английские эквиваленты.

овладеть городом _____
отомстить кому-л. _____
уничтожить исторические памятники _____
приказать взорвать башню _____
поджечь здания _____
грабить _____
разрушать _____
взрыв _____
дать трещину _____
пристройка к «Ивану Великому» _____
сильно повредить _____
причинить сильный ущерб _____
иметь большое историческое значение _____
четыре десятилетия спустя _____
при царе Иване III _____
сделанный из чистого золота _____
зубчатые стены _____
купол церкви _____

взорвать башню _____
разрушить собор _____
позолоченный купол _____
превратить город в развалины _____
золотой крест _____

Упражнение 6. Переведите Текст 2 с листа.

Текст 2

The reign of Grand Prince Ivan III (1462 – 1505), following decades of political uncertainty, was among the most important in the history of Moscow. In 1480 as the control of the Tartars was effectively ended and many of the neighbouring principalities were annexed Ivan began to style himself Ruler “of all Russia.” Moreover, in 1472 he married a niece of the last Byzantine Emperor, and claimed for Moscow the status of the “Third Rome”; it was from this time that Moscow took the double-headed eagle of the Byzantine Empire as its symbol. Ivan was also a great builder, and the fortifications and magnificent cathedrals of the modern Kremlin date from his reign. Towards the close of the 15 century Ivan III had the old Kremlin walls knocked down, and new stone ones constructed under the superintendence of Italian architects.

Упражнение 7. Выполните задания к переводческому комментарию.

а) Переведите предложения с трехчленной каузативной конструкцией:

1. At the turn of the 15 century Ivan III had the old wooden walls of the Kremlin knocked down, and new stone ones constructed.

2. Feodor, son of Ivan the Terrible, had the walls of the palace decorated with frescoes in the old Byzantine style.

3. Old Nikita Romanov made up his mind that everybody who came to see him should bow, and had the door into the study made less than five feet high, so that it was impossible to enter in his presence except in bowing attitude.

б) *Переведите предложения с листа (препозитивные определения):*

1. He told a now attentive crowd how he was going to do it.
2. Sometimes I shared her wake-up coffee.
3. Six restaurants ranged from a dining-room with gold-edged china and matching pieces to a grab-it-and-run hot dog counter.
4. Looking at the plain little rooms of the Kremlin Terem Palace one can hardly realize that this was the place of powerful monarchs. From the Throne Room one passes into the state bedroom, with a square four-poster carved wooden bed. The old silken beautiful coverlet is historical, as it was a gift from an old Emperor of China.

5. It was necessary to demolish a number of old Kremlin service buildings.

6. The "False" Dmitry was murdered by his former boyar supporters.
7. Russia was ravaged by peasant and Cossack rebellions.

в) *Переведите на русский язык, обращая внимание на перевод препозитивных определений на -ed:*

1. He crossed the carpeted floor.

2. He recognized the tall uniformed officer as the Chief of Police.

-
3. The wooden fortified line beyond the Kremlin and the Kitay-Gorod walls was replaced by 9 km long white stone walls and a 16 km wooden outer wall.

4. The steep Borovitsky hill washed by the two rivers made a convenient naturally fortified place.

5. The contact of Moscow with the more westernized city of Kiev had an important cultural impact.

-
6. The dark downward steps led to an unwindowed wall.
-

г) Преобразуйте выделенные слова в прилагательные на **-ed**.
Переведите предложения на русский язык:

1. As the car stopped a traffic officer in uniform walked forward.

2. He stepped into a corridor covered with a carpet.

3. It was a long room with a window at each end and with heavy curtains.

4. He looked around and singled out the boy wearing spectacles.

д) Прочтите даты по-английски:

Major Russian Rulers:

Vladimir (980 – 1015); Yury Dolgorukiy (1149 – 1157); Alexander Nevsky (1252 – 63); Ivan Kalita (1328 – 40); Dmitry Donskoy (1359 – 89); Ivan III (1462 – 1505) (Ivan the Third); Ivan (IV) the Terrible (1533 – 1584); Boris Godunov (1598 – 1605); Mikhail Romanov (1613 – 1645); Aleksey (1645 – 1676); Peter the First, Peter the Great (1682 – 1725).

Упражнение 8. Переведите текст с листа. Повторите предварительно упражнения 4 и 5.

Известно, что Наполеон обсуждал различные направления своего движения в Россию. “Если я овладею Киевом, – писал он, – то возьму Россию за ноги. Если я овладею Петербургом, то возьму ее за голову. Заняв же Москву, я поражу Россию в сердце”.

Захватив в 1812 году Москву, Наполеон на короткое время поселился (“устроился”) в Кремле. Покидая город, Наполеон решил отомстить русскому народу уничтожением его исторических памятников. Он приказал взорвать Кремль со всеми его стенами и башнями, поджечь все здания, уцелевшие после пожара.

Но дисциплина во французских войсках уже упала. Солдаты думали только о спасении своей жизни, о сохранении награбленного. Приказ был выполнен небрежно. К тому же в этот день шел проливной дождь, и вовремя подоспели казаки. Все же многое оказалось разрушенным. От взрыва сильно пострадали Грановитая палата, Арсенал, Потешный дворец, пристройка к “Ивану Великому” (сам “Иван

Великий" дал трещину), рухнула Водовзводная башня, наполовину была разрушена Никольская башня, сильно было повреждено здание Сената.

Упражнение 9. Переведите вопросы на слух.

1. What do you call the tower built on the south-eastern corner of the Kremlin? 2. Как называется высокая круглая башня, построенная недалеко от Баклемишевской? 3. How do you see the role played by Ivan III in the history of Russia? 4. Как вы оцениваете роль Петра I в истории России? 5. Why do you think the first wooden walls of the Kremlin were built by Italian and not by Russian masters? 6. Почему, как вы думаете, эта башня называется Тайницкой? 7. Do you happen to know why this Tower is called Tainitskya? 8. Вы случайно не знаете, почему эта башенка называется Царской? 9. Could you decipher the abbreviations BC and AD please? 10. Не могли бы вы мне объяснить, почему Наполеон решил взорвать все исторические памятники Москвы?

Упражнение 10. Переведите беседу на слух (Тексты 3 и 4).

Текст 3

G.: The greatest builder in the Kremlin was Ivan III. Towers, fortifications and magnificent cathedrals of the Modern Kremlin date from his reign. He had six towers built within 15 years. The massive round tower you see over there is called Baklemishevskaya. It was built on the South-eastern corner of the Kremlin because it was often the first part of the fortress attacked.

T.: But last time I was here the guide called it the Moskvoretskaya Tower.

G.: He might. And we are both right. This tower is frequently referred to nowadays as Moskvoretskaya because of its proximity to the Moskvoretsky Bridge. Many Kremlin towers have two names. The tall round Sviblova Tower you also see from here is more often called Vodovzvodnaya which means Pump Tower, after a machine installed by Christopher Galloway, a British master in 1663 to carry water through lead pipes from the Moskva River to the Kremlin palaces and gardens. Next comes Tainitskya Tower which is the oldest. Antonio Friazin supervised its construction as far back as 1485.

- T.: Do I understand right that cache means taynik in Russian?
- G.: You do. There was a secret well or taynik hidden inside it for use in sieges. Its gate was the most direct route from the cathedrals to the river, and the religious procession for the Blessing of the Waters passed through here.
- To the left next to the Saviour Tower the little Tsar Tower is perched on the wall. It's the youngest and smallest in the Kremlin. The pyramids with gilded streamers, and the fanciful weathercock on top of the peaked roof give it the semblance of a fairy-tale palace. The Tower dates from 1680 but there is a legend that earlier Ivan the Terrible stood at this place on the wall to watch executions in Red Square.
- Higher up is the Alarm Tower whose bell warned of fires. Catherine II ordered the bell's tongue removed after it had been used to summon a mob during the Plague Riot of 1771. Now the tongue is kept in the Armoury.
- T.: So it can't be called the Alarm Tower anymore with its tongue so mercilessly removed.
- G.: It's history. Let it stay. And now we come to the massive and handsome Cathedral of the Assumption with its five gilded domes. The Cathedral was erected on the site of a very small Cathedral of the Assumption founded by Grand Duke Ivan Kalita in 1326.
- T.: I heard the new Cathedral is called Uspensky Sobor. Why?
- G.: One of the most important feasts in the Orthodox Church is that of Uspenia or Assumption into heaven of the Virgin Mary, hence the name.
- T.: Was the new Cathedral designed and built by Russian architects?
- G.: No. According to the Chronicles Ivan III enlisted the services of an Italian architect known as Aristotle Fioravanti. The Italian arrived in 1475, bringing from the West new engineering techniques and new architectural forms.
- T.: But the Cathedral looks typically Russian to me.
- G.: It certainly does. During the winter of 1475-76, having already laid the foundations some 4 m deep, Fioravanti set on a visit to the ancient Russian cities of Novgorod, Suzdal and Vladimir to acquaint himself with the Russian architectural tradition. The tour was on the instruction of the Tsar himself, who had told his new architect to study the Cathedral of the Assumption at Vladimir in particular.
- T.: Why at Vladimir in particular?
- G.: It was probably to show that Moscow intended to continue the tradition of this ancient Russian city which was the church capital before Metropolitan Peter forsook it.
- T.: How long did it take to create such a masterpiece?
- G.: The creation of the Cathedral took only four years, and its design combined features of the Vladimir Cathedral with some features of West

European architecture. Fioravanti adapted to the tradition so well that two centuries later the traditionalist Patriarch Nikon told architects to use this cathedral as a model.

Текст 4

G.: The Cathedral of the Assumption was the scene of many important events. It was here that Ivan III publicly destroyed the Charter under which the Russian princes paid taxes to the Tartar Khans, and thus he symbolically brought to an end the Tartar yoke.

The Cathedral, as you see, is really magnificent. It is crowned with fine helmet-shaped golden domes, the central one is, by tradition, larger than the others. The domes are set on massive drums with slit windows.

T.: And what about the interior?

G.: The interior is certainly worth seeing. It is noted for its lightness and spaciousness, quite untypical of contemporary Russian churches. The frescoes were created by a group of painters led by the celebrated Dionysius. A few frescoes from that period survived. The walls were coated with gault and the paintings added later. This method gave them the appearance of a magnificent old illuminated book, as Lady Londondery from your country noted.

T.: I am most curious about the celebrated Russian icons there.

G.: Your curiosity will be fully satisfied. As Moscow consolidated its supremacy the Cathedral of the Assumption became the repository for the finest icons in Russia.

The cathedral even preserves an icon painted by the great Andrei Rublev (1430). You probably know that 600th birthday of the great artist was observed in 1960 throughout the world and that year was proclaimed the Year of Andrei Rublev by UNESCO.

T.: Sorry. Never heard about it.

G.: When you enter the Cathedral you'll see on the southern wall an icon of the life of Metropolitan Peter which is attributed to Dyonysius. Peter, important both as a religious and political figure, paved the way, as I have already mentioned, for the removal of the Metropolitan's residence from Vladimir to Moscow.

The Throne of Monomakh stands nearby, a splendid example of wood carving. The 12 carvings on the Throne depict the campaigns of Grand Duke Vladimir Monomakh and the presentation to him of the crown of Monomakh by the Byzantine Emperor Constantine IX Monomachus. The legend of the presentation of the crown was used in the 15th and 16th centuries to support Moscow's claim to be the "Third Rome" and the heir to Byzantine.

- T.: And shall I see the famous crown of Monomakh here?
- G.: No, the crown can be seen in the Armoury Palace. It's made of eight triangular gold plates and is decorated with precious stones and trimmed with sable.
- G.: Just out between the Cathedral of the Assumption and the Cathedral of the Annunciation you'll see the rectangular Granovitaya Palace which is no doubt worth seeing too.
- Feodor, son of Ivan IV, had the walls of its largest hall decorated with fine frescoes in the old Byzantine church - painting style.
- When a state function was to be held in the hall all the shelves there were decorated with silver vessels of all sorts. These were gifts made by foreign monarchs to the Russian Tsars and Emperors. When the state function was over the magnificent vessels were lodged in the Armoury again.
- T.: I heard that the old English silver vessels presented to the Russian Tsar are really superb. I have been assured by connoisseurs who know our English silver collections that we in England have nothing which can be compared to your display in the Kremlin.
- G.: It might be so. There's one more curiosity in the hall. High up in the wall you may see a semicircular window which looked into the hall from the women's rooms. According to the old Russian custom, which probably had been affected by contact with Tartars, women could not be present openly at men's debates. As the ladies were curious, the window was built to enable them to see and hear, while they themselves remained invisible.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Использование цитат. Определение. Каузативная конструкция

1. **Использование цитат** из произведений или высказываний других авторов – один из распространенных стилистических приемов в английской и американской литературе (особенно в политической). Источником цитат могут быть Библия, хорошо известные произведения художественной литературы (например, “Алиса в стране чудес” Л.Кэролла), высказывания исторических деятелей. В тех случаях, когда источником цитаты является произведение или высказывание хорошо известного автора, необходимо для письменного перевода найти источник и выписать цитату, если это русский писатель, или дать принятый у нас перевод:

«Что сравнить с этим Кремлем, который, окружась зубчатыми стенами, красуясь золотыми главами соборов, возлежит на высокой

горе, как державный венец на челе грозного владыки? ... Нет, ни Кремля, ни его зубчатых стен, ни его темных переходов, ни пышных дворцов его описать невозможно... Надо видеть, видеть... Надо чувствовать все, что они говорят сердцу и воображению!». М. Лермонтов

2. **Sir** - почетный титул рыцаря (*Knight*) или баронета (*Baronet*), который английский король или королева могут присвоить за заслуги в области науки, литературы, политики подданным Великобритании (*British subjects*) и иностранцам. Пишется слово с заглавной буквы и ставится перед именем или перед именем и фамилией:

Sir John или Sir John Brown.

Для русского читателя это слово обычно не несет никакой информации и может опускаться при переводе или заменяться словом “господин” (г-н). (Не путать со словом **sir** “сэр, сударь” – вежливое обращение к мужчине, особенно стоящему выше по положению; обязательно оно и в обращении к высшему по званию в армии; употребляется без имени и фамилии.):

Yes, sir. - Да / так точно, сэр или: Слушаюсь, сэр (воен.)

3. В английском языке в придаточном, предшествующем главному, подлежащее может быть выражено местоимением, а в главном – существительным. В русском языке это невозможно:

When he entered the room, the teacher saw... “Когда преподаватель вошел в комнату, он увидел...”.

4. **Определение.** В английском языке существуют два вида определений: *препозитивное* и *постпозитивное*. Наибольшее распространение получило препозитивное определение, поэтому англичанин скорее скажет *a shop door*, чем *the door of a shop*. Причем, как бы велико по объему ни было определение, оно чаще всего ставится перед определяющим словом: *a 46-branch silver and bronze chandelier*.

В данном случае снова находит выражение тенденция к речевой компрессии. Эта же тенденция привела, видимо, и к особой употребительности в английском языке прилагательных на **-ed**, образованных от существительных: *The window-sill was covered with potted plants*.

На русский язык такие прилагательные приходится часто переводить описательно: *На подоконнике стояло много цветов в горшках*.

5. Напомним, что годы на английском языке читаются так:

921 nine twenty-one

787 seventeen eighty-seven

1066 ten sixty-six

1996 nineteen ninety-six

1905 nineteen-o-five

2000 the year two thousand

Экономная запись дат: 25 февраля 1988 года – 25.2.88

25 февраля 1888 года – 25.2.888

Span of years: $1861 - 65 =$ eighteen sixty-one – sixty-five

1903 – 4 = nineteen-three – nineteen-four

Decades of years: the 1930s или the 30's

6. Каузативная конструкция. В английском языке широко используется так называемая трехчленная каузативная конструкция:

I had him write a letter last night; I got him write a letter last night.

He had the wall built round the Kremlin.

Три члена конструкции составляют определенное единство, выражающее побуждение к действию, каузативность. Если третьим членом конструкции является инфинитив, то конструкция четко выражает побуждение к действию. Выражено лицо, побуждающее к действию (I), и исполнитель действия (he): *Вчера вечером я заставил его написать письмо (или: добился того, чтобы он написал письмо).*

Конструкция же, в которой третьим членом является причастие II (built), не имеет соответствия в русском языке. Каузативность здесь выражена менее четко: не выражено лицо, являющееся исполнителем действия, а само действие выражено причастием. Поэтому предложение типа *Tsar Ivan III had the stone wall built round the Kremlin* можно перевести “Во время царствования Ивана III вокруг Кремля были построены каменные стены” или “Царь Иван III построил вокруг Кремля каменные стены” (ясно, что царь не является исполнителем. В предложении присутствует скрытая каузативность). В английском языке каузативная конструкция способствует компактности предложения, реализует тенденцию английского языка к локализму.

LESSON 3

УРОК 3

КРЕМЛЬ. БЛАГОВЕЩЕНСКИЙ СОБОР

СЛОВАРЬ

to be well preserved

ant to dilapidate

хорошо сохраниться

ветшать, разрушаться;

приходить в упадок

to commission
 to be commissioned by smb
 commission *n*
 on smb's commission
 to carry out a commission
 stonemason *n* [ˈˌmeɪs(ə)n]
 elaborate *a*
 lofty *a*
 murals *n*

syn frescoes *n*
 luxury *n* [ˈlʌkʃəri]
 luxurious *a* [lʌɡˈzjuəriəs]
 unlike smth/smb
 sketch *n v*

canvas *n*
 staff *n*, staffs *pl*
 to appeal

revolting *a*

(*syn.* nasty)
 remorse
 anguish *n*
 bishop *n*
 persecution *n*
 massacre *v n*

earl *n*
 The Order of the Garter
 descendant *n*
 descent
 gentry *n*

Oliver Cromwell
 contemporary *n a*
 to suggest
 suggestion
 to make a suggestion
 Cathedral of the Annunciation

поручать, уполномочивать
 иметь поручение от кого-л.
 поручение
 по поручению кого-л.
 выполнить поручение

каменщик
 замысловатый, сложный
 очень высокий, величественный
 фрески (стенная роспись и
 роспись на потолке)

роскошь
 роскошный
 в отличие от...
 эскиз, набросок; делать набросок
 писать этюд
 картина (маслом), холст
 посох
 волновать, трогать, привлекать,
 интересоваться
 вызывающий отвращение
 (неприятно задевающий чувства)

раскаяние
 страдание, мука
 епископ
 преследование, гонение
 зверски убивать; массовое
 убийство
 граф (в Англии)
 орден Подвязки
 потомок
 происхождение
 джентри (мелкое и среднее
 дворянство, особенно не
 титулованное)
 Оливер Кромвель
 современник, современный
 предлагать
 предложение
 делать предложение
 Благовещенский собор

КОММЕНТАРИЙ К СЛОВАРЮ

Suggest smth (to smb):

He suggested a very interesting plan (to us).

A very interesting plan was suggested to us.

Глаголы **to suggest, to explain, to dictate, to prove:**

Неправильно: **We were suggested a new plan.*

Правильно: *A new plan was suggested to us. The rule was dictated to the students. The fact was proved to everybody. The picture was described to us in detail. (It was suggested that I make a report. “Мне предложили сделать доклад”).*

Русские безличные предложения со сказуемым “предлагать” переводятся на английский язык сложноподчиненными предложениями с вводным **it**.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Подготовьте Тексты 1 и 2 к переводу с листа. Прочтите переводческий комментарий.

Текст 1

On the western side of Cathedral Square stands the nine-domed Cathedral of the Annunciation. The church was founded by Grand Prince Vasily (son of Dmitry Donskoy) in 1397, but by 1480s this building had been dilapidated.

Ivan III, having completed the Cathedral of the Assumption, commissioned a group of stonemasons from Pskov - some of the finest craftsmen in Russia - to reconstruct the church.

The evolution of the Annunciation Cathedral was more complex than that of other Kremlin churches. The fire of 1547 seriously damaged the building and during the reconstruction of 1562 – 64 Ivan IV (who preferred elaborate churches) ordered four single-domed chapels to be added, one to each corner. Two further false domes were added to the western part of the original roof to bring the grand total to nine, and the gallery was enclosed. Most remarkably, the domes, roof and the top of the apses were covered with gold sheet, thus earning the Cathedral the name “gold topped.” The gold apparently came from Novgorod, which was fully subjugated during Ivan’s reign.

Ivan IV married for the fourth time in 1572. Under Orthodox law he was denied access to the Cathedral by the main entrance, and so he had an additional staircase, porch and chapel built on the south-eastern side.

The Tsar entered the building by the porch known as “Grosnenskiy” (lit. Terrible’s) and remained behind a grille during the service.

The frescoes of the narrow but lofty Cathedral of the Annunciation were painted in 1508 by a “brotherhood” of icon painters from a monastery led by the monk Feodosius (1470) - son of the noted Dionisius (painter of the Cathedral of the Assumption). The floor of the Cathedral is a warm-toned reddish-brown jasper said to have been a gift from the Shah of Persia and originally used in Rostov Cathedral. Together with the glowing murals and superb silver-gilt framed iconostasis it creates an impression of extraordinary luxury and richness in this most Russian of Cathedrals.

* * *

The rectangular Granovitaya Palace is just between the Cathedral of the Annunciation and the Cathedral of the Assumption. It was designed along Italian lines. The name which might be translated as Faceted Palace, comes from the rusticated stone facing of the eastern side. The Italian influence would be more striking had the original Venetian windows not been replaced. Osip Startsev added the present beautiful window details in 1682. The roof also had been changed.

The so-called Red Staircase runs along the southern wall of the Palace. From the ceremonial rooms on the first floor of the Palace the Tsars and Emperors would proceed down the great stairs to weddings and coronations in the Cathedral of the Assumption. Artamon Matveyev and several members of the Naryshkin family were thrown from the top of the stairs onto the pikes of the streltsy during the revolt of 1682. A century and a half later Napoleon watched the burning of Moscow from here. The historic stairs, restored today, were replaced in the 1930s by a two-storey dining-room annexed to the Great Kremlin Palace.

Текст 2

In the 16 century came the dramatic reign of Ivan IV (Ivan the Terrible, 1533 – 84), grandson of Ivan III and the first ruler to be crowned “Tsar,” the title, which for so long had been the attribute of the Attar Khans. Ivan raised further the international status of Moscow; he fought a successful war

against the Volga Tartars (St. Basil's Cathedral commemorates the capture of Kazan), and in these years the Russian conquest of Siberia was begun. Russia became more open to the West with the arrival of the first English merchants in the 1550s. The house where they lived (in Ul. Rasina) has been restored now. Printing in Moscow was believed to have started with the publication of the "Apostle" in 1563, and there is a statue in Moscow of Ivan Fyodorov, the first known printer. Despite these changes, the later part of Ivan's reign was a sombre period, especially during the so-called "Oprichnina" (1565 – 72), a reign of terror against the nobles and boyars. Ivan IV was entombed in Michael Archangel church where he long remained a fearful spectacle to the memory of those who passed by or heard his name spoken of.

Упражнение 2.

а) Изучите переводческий комментарий. Переведите на русский язык (отрицательные предложения):

1. Ivan IV was excommunicated and thus was unable to enter a church.

2. Peter I kept the Scotch in Russia by never giving them any money with which they might leave for home.

3. He wasn't born in New York.

4. I don't go to the cinema to learn things.

5. We haven't come to disturb you.

6. He didn't paint it very badly, did he?

7. No guide has ever mentioned why the Gallery is called Tate.

8. She wasn't guilty of anything.

9. I have never heard anything about the massacre in Novgorod by Oprichniks.

10. I don't suppose I have ever seen it.

11. You know I don't go there very often.

12. Nobody tells me anything. Why?

13. I don't believe he notices what he eats. It's revolting.

14. The city has increased enormously in size since then, but no further fortifications were ever erected.

б) *Переведите предложения с предлогом "with":*

1. Moscow's defences were improved in the 14th century with the completion of the "white stone" Kremlin.

2. Russia became more open to the West with the arrival of the first English merchants in 1550s.

в) *Переведите предложения с "перенесенным эпитетом":*

1. Then the train came out on the sea-picturesque bays with sand and grass and trees, going down towards the sudden hills.

2. Then his laughing words came back to her.

3. Clearing a place on her work-table, she sat me down to a cup of coffee and a warm tray of rolls.

г) *Преобразуйте предложения таким образом, чтобы употребить "перенесенный эпитет". Переведите предложения на русский язык:*

1. Angrily he relapsed into silence.

2. And he lifted his finger warningly.

3. She raised an eyebrow disapprovingly.

4. After the first shock of astonishment and anger she soon calmed down.

5. He won the war successfully.

6. He shrugged his shoulder with impatience.

д) *Переведите предложения на английский язык:*

1. Думаю, у нас нет сейчас времени, чтобы обсудить этот сложный вопрос.

2. Полагаю, что он еще не бывал в Третьяковской галерее.

3. Я думаю не о вас.

4. Никто ничего не сказал мне об этом.

5. Здесь никто никогда ничего не знает.

6. Я думаю, он не придет сегодня. Уже поздно.

7. Из царь-пушки, очевидно, никогда не стреляли.

8. - По мнению современников, этот дворец был бы великолепен.
- Я пришла не для того, чтобы обсуждать мнения современников.

Упражнение 3. *Переведите предложения на русский язык (см. словарь урока).*

1. Rembrand's sketches for his famous canvas demanded everybody's attention.

2. They were in anguish over their missing child.

3. He, unlike his father, is tall and handsome. But his father, unlike him, is clever and wise.

4. He was filled with remorse after hitting the dog.

5. The artist proudly showed us all his canvases, and they were beautiful indeed.
-

Упражнение 4. *Переведите беседу на слух по абзацам. Этот же отрезок текста в случае необходимости переведите с листа, внося возможные добавления и исправления.*

Текст 3

- G.: Not far from here, on the other side of the river, is our celebrated Tretiakov gallery. Have you been there already?
- T.: I have. Two times. And I am going to take my colleagues there tomorrow. I can't complain, but no guide has yet mentioned why the Gallery is called Tretiakov?
- G.: You should have asked them. Originally the gallery was the private collection of Mr. P. Tretiakov, a Moscow millionaire. He presented it to the town of Moscow, and he as well as his brother left a large sum of money for the upkeep of the gallery, and also for buying new pictures.
- T.: I admired lots of pictures there. I believe they almost all belong to the brushes of Russian painters unlike the pictures in our National gallery. And what will especially appeal to my colleagues, I think, is a large series of Indian pictures and sketches by Vereshtchagin.
- G.: Small wonder. Vereshtchagin lived several years in India, and his Indian sketches are very typical and appeal strongly to anyone who has ever been to India.
- T.: I have been to India many times and I especially like his large paintings of the Snows in India. They are truly magnificent.
- G.: Yes, but unfortunately they are not in the Tretiakov gallery now. I believe a picture in quite another style must have demanded your attention as well. I mean Repin's celebrated canvas "Ivan the Terrible and His Son". Ivan had lost temper with his son and in fury hurled the iron-tipped staff at his son's head. The point entered by the temple and inflicted a terrible wound, from which the young man died. The artist represented Ivan supporting his son on the ground in his summer palace at Kolomna, trying vainly to stop the terrible rush of blood.
- T.: Yes, the blood is everywhere. I find it a most revolting picture. However, it's a historical scene, and the face of Ivan is well worth a study: the horror, anguish and remorse are wonderfully depicted, and yet the face also expresses fanaticism and fury.
- G.: There is no blood in the picture which I saw in the Tate Gallery in London, but I find the historical scene depicted there no less revolting. I mean the scene of Lady Jane Grey's execution. In the picture we see a

very young, a very beautiful girl who is to be beheaded next moment. What was the girl guilty of?

T.: She was not guilty of anything. It was just conflict between two religions. Lady Jane Grey, a seventeen year old, the great grand-daughter of Henry VII, had been the Queen of England for nine days only. During her nine-day reign England rallied to Mary Tudor who on marrying Philip of Spain (1554) restored in England papal supremacy of the Roman catholic church. The persecution of Protestants immediately followed including the burning of three bishops and the execution of Lady Jane, a Protestant.

Mary Tudor, whose nickname was Bloody Mary, had reigned in England for four years. British history has never forgiven her for extraordinary cruelty and mercilessness.

G.: Russian history also finds it difficult to forgive Ivan the Terrible for giving birth to "Oprichina", when people were killed for the sake of killing, when almost all Novgorod was massacred. By the way, I don't think you know that England was the first country to open up commercial business with Moscow and it happened during the reign of Ivan IV.

T.: Well, that's news to me. Tell me more, please.

G.: In 1553 the British Queen Elizabeth I sent an expedition under Richard Chancellor and Sir Hugh Willoughby to Moscow. Ivan was so impressed by their accounts of the greatness of England that he sent over Russian Ambassador Picemsky to England. The Ambassador returned to Russia with the Order of the Garter for Ivan IV, who was so pleased that he gave the English the monopoly of Russian trade. The Order is preserved in the Kremlin Armoury and you may see it.

Well, in 1582 Ivan sent another Ambassador to England with a letter to his "good friend" Queen Elizabeth requesting her to please send him out a bride from her family and waited three impatient weeks for an answer. The Queen suggested at last Lady Mary Hastings, daughter of the Earl of Huntington, who was of royal blood. However, Ivan died suddenly in 1584 before the marriage negotiations were completed, and Lady Mary Hastings escaped being his eighth wife.

T.: All is well that ends well.

G.: You are quite right. Because Ivan IV had the knack to easily and mercilessly get rid of his wives.

T.: Just as our King Henry VIII who wouldn't take "No" from a woman. He divorced his first wife and remarried. His second wife gave birth to a daughter, the future Queen Elizabeth I, and was beheaded, the third had a son and soon died, the fourth was divorced, the fifth beheaded, the sixth survived, but she had a very narrow escape.

G.: Yes. History repeats itself.

- T.: But nevertheless, a well-known British historian Sir Horsey writes about Ivan IV that he was a powerful leader, full of ready wisdom and that he did as much to raise the fortunes of his country as Oliver Cromwell did for England.
- G.: Sir Horsey is probably right. Ivan raised the international status of Moscow. He fought a successful war against the Volgar Tartars and had St. Basil's Cathedral built to commemorate his army's seizure of the Tartars stronghold of Kasan. During his reign Siberia was conquered and added to his dominions, and he built and restored several churches in the Kremlin. But even if there had been nothing built in the Kremlin during his reign, St. Basil's Cathedral would have made up for all other deficiencies.
- T.: Why so?
- G.: For most people this building with its celebrated cluster of multi-coloured onion domes symbolizes Russia. You probably know that the church was first called Pokrovsky Sobor, but later the remains of Holy Fool Basil were transferred to the Sobor. An additional chapel was added to the Cathedral over his grave and since then it has been popularly known by his name.
- T.: Who was the architect of this most magnificent Cathedral?
- G.: For many years the church was thought to be the work of two architects, Posnik and Barma. But recent research suggests that there was only one - Posnik Yakovlev, nicknamed "Barma" (mumbler). According to legend Ivan IV had the architect(s) blinded so that he (they) might never again create a church of such splendour.
- T.: By the way, I am a Scot. Do you happen to know if the Scots played any part in the history of Russia?
- G.: They certainly did. Peter I brought back with him quite a number of Scotch gentry to help him in reorganizing the Russian army and then kept them in the country by never giving them any money with which they might leave. However, many of them seem to have married Russian heiresses and we find their successors and descendants now through Russian landed gentry, often with their names so altered in their Russian guise that it is difficult to recognize them.
- T.: That's probably why the English historians write that the celebrated Russian poet Lermontoff was of Scotch descent, and of the ancient family of Learmont. They even allege that when he wrote his well-known verses, while in exile in the Caucasus, saying how he longed to see his native land and breathe its air, Lermontoff was dreaming of Scotland and not of Russia.
- G.: That's rich! Lermontov is Russian all through whatever his descent might be.

T.: I fully agree! Lermontov is Russian all through. But his ancestor, the most famous Scottish bard was Thomas Lermont who was born, lived and died in Scotland and through whom we are related with you. And that's fine, is it not?

Упражнение 5. Переведите с листа тексты 4 и 5.

Текст 4

Queen Elizabeth's Visit Scheduled for October

LONDON - Britain's Queen Elizabeth II will travel to Russia in October, the first visit to the country by a reigning British monarch, Buckingham Palace said Friday.

A palace spokeswoman said the dates for the scheduled trip by the Queen and her husband the Duke of Edinburgh have been set as Oct. 17 to 20. Details have not been finalized.

Prince Charles made a highly publicized four-day trip to the country's second city of St. Petersburg in May.

That was seen as paving the way for the Queen's visit to Russia, whose last monarch Tsar Nicholas II, a relation of the British royal family, was executed with his family in 1918.

Buckingham Palace said no reigning British monarch had ever visited Russia, although King Edward VII and Queen Alexandra dined with Tsar Nicholas II on the imperial yacht in June 1908 in the then Russian waters off Tallinn, now the capital of Estonia.

The visit is being described by the Fleet Street as the most important royal visit since the Queen travelled to China in 1986.

The royal family, dogged by image problems since the rift in 1992 between Charles and Diana and later on her tragic death, has used several lengthy foreign visits to stress the monarchy's serious diplomatic role.

Текст 5

Russia Revives Use of Heraldry

In a move to restore some of the emblems and trappings of pre-revolutionary times State Heraldry Service, abolished in 1917 has been recently revived in Russia by a special decree on the reconstitution of the service, signed by the President.

Georgy Velinkhabov, deputy director of the St. Petersburg Hermitage museum, was appointed an official state herald to run it. The main function of the new service would be to create new or restore old emblems and symbols for official use - flags, medals, uniforms and badges. Many of the old familiar symbols will soon be replaced by traditional Russian symbols from pre-revolutionary times, chosen by the heraldry service. But some Soviet symbols will remain.

"We don't want to discard the past achievements in heraldry," Velinkhabov said in an interview.

The first Russian State Heraldry Department was set up by Peter the Great in 1722. By 1917 it had created 5,000 coats of arms.

The new service will oversee the creation of official emblems for all civil and military institutions.

* *heraldry* – геральдика, гербоведение

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Подстановочные местоимения. Перенесенный эпитет
Конструкция “used to do smth” и “would do smth”
Английские реалии. Отрицание в английском языке
Предлог “with”

1. Подстановочные местоимения. В английском языке, для того чтобы избежать повторения ранее упомянутых слов (существительных), используются местоимения “that” и “those”:

The price of gold is much higher than that of silver.

На русский язык подстановочные местоимения передаются обычно теми существительными, которые они заменяют. Однако если смысл предложения ясен без повторения существительного, переводчик опускает его.

2. Перенесенный эпитет. Большое распространение в английском языке получил “перенесенный эпитет”. Применение перенесенного эпитета стало настолько привычным для английского

языка, что он уже не воспринимается как особое стилистическое средство. Суть его состоит в том, что в предложении определение, стоящее перед существительным, относится по смыслу не к нему, а к глаголу-сказуемому и таким образом выступает практически как обстоятельство образа действия. При переводе на русский язык приходится прибегать к грамматической трансформации:

She burst into tears and made her stumbling way to the door. “Она разразилась слезами и, спотыкаясь, пошла к двери”.

Можно было бы сказать “*stumblingly made her way to the door*”, что вполне соответствует нормам английского языка, однако англичане часто употребляют препозитивное определение вместо обстоятельства:

She shrugged an indifferent shoulder. “Она равнодушно пожала плечами”.

She waited five impatient minutes before the door was opened. “Она нетерпеливо ждала целых пять минут, пока дверь не открыли”.

Frost was succeeded by a rapid thaw. “Мороз быстро сменился оттепелью”.

3. “Used to do smth” и “would do smth” = **бывало**:

On Sundays, when I was a child, we would get up early and go fishing (бывало).

или: *On Sundays, when I was a child, we used to get up early and go fishing.*

В английском языке, чтобы показать повторяющееся или привычное действие в прошлом, используются глагол “would” и простой инфинитив или конструкция “used to” и простой инфинитив.

4. Английские реалии. В Англии имеются пять наследственных титулов (степеней сословия пэров): **Duke** – герцог (высшая степень сословия); **Marquis** – маркиз, **Earl** – граф, **Viscount** – виконт, **Baron** – барон (низшая степень сословия):

The Queen’s husband – Philip Mountbatten, the Duke of Edinburgh, her elder son – Charles, Prince of Wales, the other children – Princess Ann, Prince Andrew, and Prince Edward.

Knight – личное дворянское звание, которое присваивается за особые заслуги в области науки, литературы, политики и т.п. Перед собственным именем рыцаря ставится титул **Sir** (*Sir Walter Scott*) или **Dame** (*Dame Agatha Cristie*). При переводе на русский язык этот титул, как правило, опускается.

Lady (леди) – принятая форма обращения к женщинам, имеющим наследственный титул. Поэтому вместо *Countess of Grey* обыкновенно говорят *Lady Grey* или *Lady Jane (Grey)*.

Order of the Garter (“орден Подвязки”) – высший орден; число награжденных, не считая иностранцев, не должно превышать 24 человек. Учрежден королем Эдуардом III в 1348 году. По преданию, Эдуард III поднял подвязку, оброненную придворной дамой на балу, и, чтобы отвлечь внимание гостей, надел ее под колено, произнес фразу: “Honni soit que mal y pense” (“Позор тому, кто плохо думает об этом”), фраза стала девизом ордена.

Oliver Cromwell (1599 – 1658). *Оливер Кромвель* – видный военный и политический деятель, о котором говорят, что он в одном лице соединил Робеспьера и Наполеона. Перед зданием Парламента в Лондоне в 1899 году ему был установлен памятник.

5. **Отрицание** в английском языке относится к *предложению*, а в русском – к *конкретному слову*:

Nobody ever knows anything here. “Никто никогда ничего здесь не знает”.

He wasn't born here. “Он родился не здесь”.

Показательным примером того, что в английском языке отрицание относится к предложению в целом, а не к отдельным его членам, является отнесение в сложноподчиненном предложении отрицания к главному предложению, тогда как по смыслу оно относится к придаточному.

I don't think we have been to the theatre for two or three years.
“Думаю, что мы не были в театре два или три года”

– *Do you think he'll give back the money?* “Как вы думаете, он отдаст мне деньги?”

– *No, I don't believe he will.* “Нет, полагаю не отдаст”.

В связи с этим в английском предложении, в отличие от русского, может быть лишь одно отрицание, которое чаще всего стоит перед сказуемым, вне зависимости от того, к какому слову оно относится по смыслу.

Английский язык богат заменителями отрицательных частиц: *fail, unless, never.*

He failed to come. “Он не пришел”.

I'll come unless I get ill. “Я приду, если не заболею”.

I spent the whole day with him but he never spoke to me. “Я провел с ним весь день, но он ни разу не заговорил со мной”.

6. **Предлог with** в сочетании с конкретным существительным, выражающим идею “инструмента” какого-либо действия, означает “**thanks to**” или “**as a result of**”:

With the improved medical facilities many of the patients live longer now.

With the completion of the stone Kremlin Moscow's defences were improved.

LESSON 4

УРОК 4

БАШНИ КРЕМЛЯ

СЛОВАРЬ

tent roof	крыша (кровля) с навесом
secular a [ˈsekjulə]	светский, мирской, нецерковный
barracks (is, are)	казарма, казармы
barrack-room humor	казарменная острота
chimes n	бой часов, колокольный перезвон, звон курантов
to play chimes	выбивать мелодию (на колоколах, курантах)
syn to chime	
sacred a	священный, святой
sacred duty (memory)	священная обязанность (память о чем-л.)
accurate a	точный
accurate clock, watch, translation	
exact sciences	точные науки
punctual person [ˈpʌŋktʃuəl]	точный (человек)
to depose	низлагать, смещать с должности
to change one's mind	передумать, изменить свое
мнение, решение	
to give an impulse to smth	явиться толчком к чему-л.

* * *

The Kutafya Tower	Кутафья башня
The Trinity Tower	Троицкая башня
The Arsenal	Арсенал
The Saviour Tower [ˈseɪvɪə]	Спасская башня

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Прочтите переводческий комментарий и подготовьте text 1 для перевода с листа.

Текст1

The Kremlin was built as a fortress and the towers and walls are of great interest. The white Kutafya Tower in front of the Trinity gate is the last survivor of a number of watch-towers protecting the outer ends of the Kremlin bridges. It dates from the early 16th century, but the decorative parapet which gives it a unique appearance was added in the 17th century. A brick bridge was built across the Neglinnaya River here in 1516 by Alevisio Novi. The bridge leads to the Trinity Tower which is 80m high and the tallest in the Kremlin. A tall tent roof rises from the rectangular brick mass of the base. The Trinity gate leads to the precincts of the Kremlin, Napoleon entered through here in 1812. Right beyond the gate stands the giant Palace of Congresses, built in 1960 – 61 by a team of architects led by M.V.Posokhin.

The palace, in the International Modern Style, makes extensive use of glass in facade. The building with its great hall capable of sitting 6,000 people was to serve two major functions. First, it was to provide a long hall for major political meetings, secondly - another stage for the opera and ballet companies of the Bolshoy Theater.

Construction necessitated the demolition of a number of old Kremlin service buildings. The most notable were the former barracks of the Tsarist Yekaterinoslav Regiment, built originally in 1806 – 1812 by Yegotov as the old Armoury Palace; also destroyed was part of Kavalerskiy building by Kazakov.

The area to the left of the Trinity Gate was at one time full of houses of boyars, churchmen and monasteries, haphazardly arranged. They were gradually demolished and then, at the beginning of the 18th century, Peter the Great began the construction of the Arsenal here. The successful outcome of the Great Northern War must have meant that an arsenal was not so urgently needed and work was discontinued and completed only in 1736.

This is one of Moscow's few surviving secular buildings from this period. Ranged along the south facade of the Arsenal are Russia artillery pieces from the 16th century and the 17th century and the barrels of some 800 guns captured during the Napoleonic wars. A plaque is hung to the left of the entrance commemorating members of the Kremlin garrison killed during German raids in the second World War.

Упражнение 2. Переведите предложения на русский язык письменно (см. переводческий комментарий).

1. He must have misunderstood our desire to help him.

2. These barracks were to have been demolished according to the architects' designs.

3. Let's forgive him. He must be sorry now for what he told us.

4. The desire to better oneself is always welcome here.

5. I don't think he is the strongest, perhaps the cunningest.

6. There's nothing sacred for him.

7. This style of secular architectural design is characteristic of him.

8. She must have changed her mind again.

9. Lady Jane, a seventeen year old, was to be executed next morning. She was the great granddaughter of Henry IV who was murdered in the Tower.

10. The Kremlin and all the buildings within were reduced to ashes many times in the 12th century.

11. The crowd was thinning now.

12. In intense pain, half-drowned, he surfaced at last.

13. Today Moscow shops in "yarmarkas" mostly.

Упражнение 3. Переведите предложения с русского языка на английский письменно (см. словарь урока).

1. Башни Кремля представляют большой исторический интерес.

2. В зале могут находиться 6000 человек.

3. Бывшая казарма Екатеринославского полка была снесена.

4. Вы случайно не знаете, почему эта башня называется Тайницкой?

5. Кто из царей снес эти казармы?

6. Это, должно быть, знаменитое полотно Репина.

7. Из этой пушки, очевидно, никто никогда не стрелял.

8. Работа фактически началась в 1640-х годах.

9. Мост ведет к Троицкой башне.

10. Дворец должен был служить двум основным целям.

11. С тех пор это здание было несколько раз перестроено.

12. Это одна из самых крупных пушек, когда-либо сделанных.

13. В 1773 году известный архитектор Баженов предложил построить в кремле новый дворец.

14. Екатерина приказала восстановить южную стену Кремля и снесенные башни.

15. Как ты думаешь, почему она приказала все восстановить? Она, должно быть, изменила свое решение.

16. Я думаю, это не самая высокая башня в Кремле. Высота самой высокой башни, по-моему, 80 метров.

17. Этот замысел явился толчком к строительству треугольного здания Сената.

18. Наружная отделка фасада отличается простотой, характерной для этого зодчего.

19. Наполеон вошел в Кремль отсюда.

20. Они должны были снести часть кремлевских стен, чтобы построить новый дворец. Но Екатерина вскоре изменила свое решение.
-

Упражнение 4. *Переведите текст с листа.*

The handsome yellow triangular building opposite the Arsenal was built for the Senate (more exactly for its Moscow branch, the main Senate building being in St. Petersburg). Built to the plans of Kozakov between 1776 and 1790, and one of the first commission of that noted architect, the Senate is among Moscow's finest buildings; Kazakov himself believed it to be his best work. The Nekolskaya Tower, at the far end of the Arsenal was built by Pietro Solario in 1490. The forces of Minin and Pozharsky broke into the Polish-occupied Kremlin through Nikolskay gate here in 1612. A monument by Vasnetsov in the shape of a Russian cross once stood just inside the gate.

The Saviour Tower, perhaps the most handsome of the Kremlin Towers, was built by Pietro Solario. The super-structure with its tent roof was added in 1625, it included clock made by the Englishman Christopher Galloway. The present clock was installed under Nicholas I and its chimes played "The Preobrazhensky March". All who entered the Kremlin by this gate had to remove their hats because they passed under the sacred icon of Saviour from which the gate and the tower derived their names.

After being badly damaged by a shell during the October revolution the clock chimes were altered to play "The International". The clock, repaired by Nikolai Berens, a fitter working in the Kremlin, is connected by an underground cable to the reference clock of the Moscow Astronomy Institute and is the most accurate of all the tower clocks in the country.

Упражнение 5. *Переведите Текст 2 с листа (не торопясь, по одному предложению, используя лексику и переводческий комментарий урока).*

Текст 2

В 1773 году знаменитому архитектору В.И. Баженову было поручено соорудить новый дворец, который должен был занять большую часть кремлевской территории. Для этого необходимо было снести

некоторые башни и часть кремлевских стен. Баженовский дворец, по мнению современников, мог стать величайшей постройкой, вроде храма Соломона или афинского Акрополя. Екатерина II, должно быть, вскоре передумала строить дворец и после победы России в войне с Турцией, приказала прекратить работы и восстановить разрушенную южную стену Кремля и его башни.

Замысел Баженова явился толчком к сооружению в Кремле в 1776 – 1789 годах великолепного треугольного здания Сената. Построил его знаменитый русский архитектор М.Ф.Казак, друг В.И.Баженова.

Наружная отделка фасадов Сената отличается простотой, характерной для раннего творчества Казакова. В противоположность фасадам зал внутри пышно убран. Он украшен многочисленными барельефами, в создании которых принимали участие поэт Г.Р.Державин, архитектор Н.А.Львов. Огромный зал Сената (его пролет 24,7 метра, высота 27 метров) был лучшим и красивейшим в Москве.

* * *

В 1959 году по предложению Н. С. Хрущева было решено построить современный дворец на территории Кремля у Троицких ворот. На этом месте находилось здание бывшей Оружейной палаты, перед революцией использовавшейся под казарму, а также несколько других построек, сооруженных в середине XIX века Константином Тоном.

Противодействие строительству дворца оказал главный архитектор города Иосиф Ловейко. Он был смещен с поста. Заказ поручили архитектору Михаилу Посохину. По сей день не смолкают голоса критиков, полагающих, что дворец – непрошенный гость в Кремле, “стиляга среди бояр”. “Я думаю, никто не имеет права сносить исторические памятники внутри Кремля, чтобы построить что-либо более современное и модное”, – сказал И. Ловейко, покидая свой пост.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Конверсия. “*Be + инфинитив*”. Модальный глагол “*must*”

1. **Конверсия** – распространенный способ словообразования в английском языке. Благодаря конверсии одно и то же слово может быть употреблено в качестве различных частей речи и, следовательно,

выступать в функции различных членов предложения. Конверсии поддаются любые части речи, даже наречия, прилагательные и междометия:

Napoleon entered through here in 1812.

He wanted to better himself.

He hush-hushed the discussion.

I can't do the impossible.

2. Конструкция “**be** + инфинитив”. Основное значение глагола этой конструкции – *необходимость*, вытекающая из предварительной договоренности, заранее намеченного плана, расписания и т.п.:

The train is to cross the bridge at 11:15. (...должен переехать через мост).

Глагол “**be**” в сочетании с перфектным инфинитивом указывает на то, что запланированное действие не было выполнено (не состоялось).

The plane was to have taken off at 7:30.

(It didn't. The take-off was delayed).

3. Модальный глагол “**must**” выражает не только долженствование (например: *You must do it at once.*), но и предположение с высокой степенью вероятности. В этом значении глагол **must** переводится на русский язык модальными выражениями “должно быть”, “очевидно”, “по всей видимости”:

Where is he? He must be in the library. He always works there at this time. “Он, должно быть, в библиотеке”.

или:

How old is he? Well, we went to school together. So he must be my age.

Простая форма инфинитива после **must** указывает на действие или состояние в настоящем времени, перфектная – на действие, имевшее место в прошлом:

The delegation must have arrived yesterday. “Делегация, должно быть, прибыла вчера”.

Глагол **must** в значении предположения не употребляется в отрицательной форме. В этих случаях в дополнении к глаголу **must** используются лексические средства отрицательного значения:

He must have misunderstood my remark. “Он, должно быть, неправильно понял мое замечание”.

Doctor, did you say my husband must take this medicine in cold water?

КОЛОКОЛЬНЯ ИВАНА ВЕЛИКОГО

СЛОВАРЬ

landmark <i>n</i>	заметный, выдающийся объект на местности
to dominate	господствовать на местности
octagonal <i>a</i> [ɔk'tægən(ə)l]	восьмиугольный
rectangular	прямоугольный
worship <i>n</i> [ˈwɜːʃɪp]	богослужение, почитание, поклонение
to withstand (withstood)	выдержать, устоять
at the foot of...	у подножия чего-л.
to weigh [weɪ]	
to weigh a pound, a ton, etc.	весить; взвешивать
weight <i>n</i> [weɪt]	вес
to cast	отливать (техн.)
to shatter	разбить вдребезги, расколоть
pit <i>n</i>	литейная яма
pedestal <i>n</i> [ˈpedɪstl]	пьедестал
to mount on a pedestal	поставить на пьедестал
granite [ˈgrænɪt] pedestal	гранитный пьедестал
bell <i>n</i>	колокол
to strike a bell	ударять в колокол
Ivan the Great Bell Tower	Колокольня Ивана Великого
belfry	звонница
the Filaret Annexe [ˈæneks]	Филаретовская пристройка
Tsar Bell	царь-колокол
Tsar Cannon	царь-пушка

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Подготовьте Текст 1 для перевода с листа.

Текст 1

On the eastern side of Cathedral square stood the beautiful church of St. Nicholas, built by Alevisio Novi in 1506. The church was demolished in

one night in 1817 by Alexander I who wanted to create a square to parade his troops but feared popular outrage at the church's destruction.

The building which stood opposite the St. Nicolas church survived – the lofty Ivan the Great Bell Tower.

This white building with its two golden domes is one of Moscow's great landmarks. The Italian architect Bon Fryazin created a tower in the form of two octagonal tiers crowned with a dome on a circular drum; this served not only as a place of worship but also as a strategic watch-tower.

The Bell Tower was increased to its final height of 81 m by the ill-fated Boris Godunov in 1600. Around the top of the drum gold letters spell out the following inscription: "By the will of the Holy Trinity, by the command of the Great Lord, Tsar and Grand Prince Boris Godunov, autocrat of all Russia, and of his son, the Orthodox Great Lord Fyodor Borisovich (1589 – 1605), Tsarevich and Prince of All Russia, this church was completed and gilded in the second year of their reign". The extension of the Bell Tower was partly intended to provide work at a time of great economic crisis. It was built for the church of Ivan Stratilatus, hence its name.

The gilded onion dome surmounted what was for many years the tallest structure in Russia. It could be seen from a distance of 30km and dominated the skyline of old Moscow. The admiration of contemporaries was aroused not only by the height of the tower, but also by its striking beauty, its balanced proportions, and its perfection of form.

In 1532 – 43 Belfry was added to the Bell Tower. The final part, known as the Filaret Annexe dates from 1624. The rectangular tent roofed annexe takes its name from the man who commissioned it, Patriarch Filaret. In 1812, when the French left the Kremlin, they attempted to blow up the whole building, but fortunately only the Filaret's Annexe was badly damaged. Napoleon's soldiers also tore down the great cross and left a crack in the Bell Tower which withstood the blast.

Упражнение 2. Переведите тексты 2 и 3 письменно.

Текст 2

В царствование Бориса Годунова (1598 – 1605) производились большие строительные работы. Современники писали, что Годунов "Москву украсил, как невесту".

В законченном виде эта гигантская церковь-башня имеет в высоту, вместе с крестом, 81 метр – нечто дотоле невиданное на Руси. Здание поражает своей стройностью. Такое впечатление достигается постепенным уменьшением высоты каждого яруса. Церковь выдержала несколько великих пожаров и даже взрыв в 1812 году.

Верхний ярус опоясан надписью о времени создания “Ивана Великого”. Надпись эта была уничтожена Лжедмитрием и восстановлена по приказу Петра I. В 1624 году к столпу “Ивана Великого” и звонницы прибавилась так называемая Филаретовская пристройка, сооруженная по инициативе патриарха Филарета (отсюда ее название). Она предназначалась для самых больших (из тридцати трех) колоколов “Ивана Великого”. Строительство вел Бажен Огурцов.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines, typical of notebook paper. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Текст 3

At the foot of the Bell Tower is the Tsar Bell. At 201,900 kg it is the world's largest bell (in comparison, London's Big Ben weighs 13,700 kg). On the bell which measures 6.15 m in height and 6.6 m in diameter, are portrayed Tsar Aleksey Mikhaylovich and Empress Anna Ivanovna.

The first, 130,000 kg version was created in 1665, during Aleksey's reign; according to some sources, part of metal used came from Novgorod Vechi Bell. The great bell was actually rung, although it took 19 years from the time it was cast to discover a means of raising it to its special belfry and then in the fire of 1701 it fell to earth and shattered. Thirty years later Empress Anna decided to use the remains for a new and much larger bell. This was completed in 1735, the work of masters Ivan and Mikhail Motorin. A new bell tower would have been required (as the bell was too large for the existing belfry) and the raising of the bell would have presented enormous engineering problems, but in fact a century was to pass before the Tsar Bell left the pit in which it had been cast. In 1737 fire again swept the Kremlin, and when water was poured on the still hot bell it cracked and an 11,500 kg piece broke off.

It was finally unearthed in 1836, at the instigation of the French architect Monferrand (who designed St. Isaac's Cathedral in St. Petersburg), mounted on a granite pedestal and has been on display ever since.

The Tsar Cannon which also stands near the Bell Tower of Ivan the Great is older than the Tsar Bell, being cast in 1586 by Andrey Chokhov. On the barrel is a portrait of reigning Tsar Feodor, son of Ivan IV. One of the largest cannons ever made, it weighs some 39,000 kg and has a barrel 5.3 m long and a bore of 890 mm. The cannon balls lying near the cannon are purely decorative and were made in the 19th century. The Tsar Cannon was designed to be part of the Kremlin Defenses and to fire grape shot and not cannon balls. The Tsar Cannon has probably never been fired (*grape shot* – *крупная картечь*).

[illegible]

Упражнение 4. *Дайте английские эквиваленты.*

Величественный, расколоться, у подножия, взорвать звонницу, ударять в колокол, весить тонну, колокольный перезвон, крест, поставить на гранитный пьедестал, поднять колокол, треснуть, литейная яма, отлить пушку, трещина.

Упражнение 5. *Переведите предложения устно.*

1. У подножия “Ивана Великого” стоит царь-колокол.
2. Когда и кем был отлит этот колокол?
3. Я не знаю, кем был отлит этот колокол.
4. Вы случайно не знаете, сколько лет пролежал колокол в литейной яме, и кто поднял его?
5. Я думаю, он не сможет объяснить на английском языке, почему колокол треснул.
6. Когда колокол был поставлен на гранитный пьедестал?
7. Вы не знаете, сколько весит колокол?
8. В каком году колокол упал на землю и разбился?
9. “Иван Великий” поражает своей стройностью.
10. Филаретовская постройка была сооружена по инициативе патриарха Филарета, отсюда ее название.
11. Потребовалось 19 лет, чтобы найти способ поднять колокол.

Упражнение 6. *Переведите текст 4 устно с листа.*

Текст 4

У подножия “Ивана Великого” стоит царь-колокол, весом 201,900 кг, отлитый в 1730-х годах русскими мастерами (отцом и сыном) Иваном и Михаилом Моториными. Его не успели поднять на башню, так как колокол пострадал от пожара 1737 года. Он тогда еще находился в литейной яме, окруженный деревянной стеной. Когда дерево

загорелось, его стали заливать холодной водой, и все еще разгоряченный колокол треснул. От него отвалился большой кусок.

С тех пор царь-колокол пролежал в яме целое столетие. Лишь в 1836 году его подняли и поставили на гранитный пьедестал, где он стоит с тех пор. К пьедесталу прислонен отпавший край колокола.

В 1856 году замечательным русским мастером Андреем Чоховым была отлита царь-пушка. Эта пушка, весом 40 тонн, имела в свое время, по-видимому, боевое назначение, но стрелять из этого оружия не пришлось.

Упражнение 7. Запишите текст последовательно на слух и переведите его на английский язык, не задерживаясь на незнакомых словах (*if any*).

Текст 5

Совсем недавно вновь, после семи десятилетий молчания, запели колокола на “Иване Великом”.

...По этой винтовой лестнице любил подниматься Иван Грозный, большой почитатель колокольных звонов, сам ударявший в колокол не раз. Красная кирпичная кладка. Где-то почти у выхода на первую площадку – трещина, “украшившая” стену. Уходя из Москвы, Наполеон приказал взорвать величественную колокольню. Самый большой колокол – Успенский – тогда упал и раскололся. Потом из его осколков отлили новый колокол в 4 тыс. пудов и установили в Успенской звоннице. Сам же “Иван Великий” устоял, вот только трещина пошла. Высокая царская комиссия осмотрела ее и пришла к выводу, что зданию ничто не угрожает.

До революции на “Иване Великом” было до 40 колоколов. Сегодня их осталось 18, четыре из них разбиты. Но Успенский, известный своим басом, звонит. Язык колокола весит 2 тонны. Его раскачивают так, чтобы бить в оба края колокола 42 раза в минуту. В идеале под куполом колокола должен получаться рисунок креста.

Упражнение 8. Переведите предложения (см. переводческий комментарий)

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Английские глаголы **to order, to allow, to tell, to advise, to ask, to inform, to remind** в отличие от русских эквивалентов всегда употребляются с косвенным дополнением:

She told me that you told her the secret I told you not to tell her!

The mean thing! I told her not to tell you I told her.

Well, don't tell her I told you she told me!

LESSON 6

УРОК 6

ПЕТР I – ОКНО В ЕВРОПУ

СЛОВАРЬ

fact-finding trip (mission, etc)	поездка для выявления реального (истинного) положения дел на месте (во время судебного разбирательства юр.)
to commemorate (to give honour to the memory of, esp. by a public ceremony)	отмечать (как память о...)
to celebrate	праздновать, отмечать (радостно, торжественно)
the Dutch	голландцы
Dutch cheese	голландский сыр
to go Dutch	отмечать что-л. в складчину
The Hague (the only city used with the definite article)	г. Гаага
item	отдельный предмет (в списке)
e.g. The list contains twelve items	
to recruit	вербовать, набирать (добровольцев, новобранцев)
expertise [ekspəˈʃiːz]	компетентность, специальные знания, эрудиция (в какой-л. области)
syn. know-how	
entity	единый организм, система
canal [kəˈnæl]	канал (искусственный)

channel [ˈtʃænl]	пролив
the English Channel	Ла-Манш
through diplomatic channels	через дипломатические каналы
to forge smth	1. делать что-л. постепенно, продвигаться вперед (обычно медленно); 2. ковать, выковывать
European Union	Европейский союз
rotating a	сменяющийся по очереди
to be aware of	знать, осознавать
to argue	аргументировать, приводить доводы
argument <i>n</i>	дискуссия, аргументация, доводы
whereabouts (is/are)	местонахождение

КОММЕНТАРИЙ К СЛОВАРЮ

The Netherlands – Нидерланды.

The Netherlands is most often called Holland which is its central province.

Just like Great Britain, which is also often called England – the central part of the country.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. *Переведите Текст 1 письменно.*

Текст 1

Dutch Push Boat out for Peter the Great

The Netherlands Remembers a Famous Russian's Journey, Writes Sandra Smith

Three hundred years ago a young Russian calling himself Peter Mikhailov disembarked at Zaandam, near Amsterdam. He quickly found work as a naval carpenter, and so began one of the most fruitful and significant journeys in Russian history.

Mikhailov was Tsar Peter, later to be known as Peter the Great, one of the most enterprising rulers Russia has known. His incognito fact-finding trip to the Netherlands is to be commemorated by the Dutch through a year-long series of cultural exchanges, exhibitions, concerts and political visits. An

exhibition is also planned which will gather items collected by Peter on his travels around Europe.

By the time Tsar Peter returned to Moscow in 1698 he had gained first-hand knowledge of the famed Dutch shipbuilding industry, spoke the language fluently and had recruited 640 Dutch engineers, craftsmen and artists. These were to provide with the expertise he needed to propel Russia into the 18th century.

As Peter van Vliet, co-ordinator of events during Peter the Great Year, explained, the Tsar had simply gone to learn from the naval experts: “In the 17th century Holland was the most powerful entity on earth. It had the biggest fleet and it sailed all over the world. Peter took knowledge from the Dutch and set up the Russian fleet.”

He also liked Amsterdam so much that he decided to use it as a model for his new capital, St. Petersburg, laying out a network of interlocking canals and bridges. The Dutch are pushing the boat out for Peter the Great Year in the hope that a closer contemporary relationship can be forged.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

during the year. Solving that question would be a fine way to celebrate the anniversary of the Tsar's year abroad.

Упражнение 3. Переведите предложения с листа (активизация лексики).

1. The good results have given us something to celebrate.
2. We celebrated her birthday with a party.
3. – I've passed all my exams at last.
– Well, that calls for celebration.
4. There will be a festival held commemorating the 400th anniversary of the birth of Shakespeare.
5. Expertise is a skill, a know-how in a particular field.
6. She displayed considerable expertise in bringing the horse under control.
7. Since the war Germany had been divided and it had not been one political entity for many years.
8. A canal is an artificial waterway dug in the ground to allow ships or boats to travel along.
9. The Panama canal joins two oceans.
10. A channel is a narrow sea passage connecting two seas.
11. The English Channel separates England and France.
12. To be aware of something means to have knowledge or understanding (of).
13. I am well aware that this is a risky investment. But I am ready to take the risk.
14. To argue is to provide reasons for or against something.
15. They could argue this point for hours without reaching any conclusions.
16. He made a strong convincing argument against accepting the offer.
17. In search of evidence the police examined several items of clothing.
18. The escaped prisoner's whereabouts is/are still unknown.
19. New efforts should be made to forge unity in our political party.
20. She didn't do very well when she first went to school, but she has forged ahead in the last two years.

Упражнение 4. Переведите Текст 3 с листа.

Текст 3

The 17th century is a time of some social unrest, with the Moscow riots of 1648 and 1662 and the revolt led by Stepan Razin (1670 – 71). This tension was still evident in 1682 when Tsar Fyodor died, as the unruly garrison of streltsy or musketeers intervened violently to ensure the dual reign of Fyodor's younger brothers Ivan and Peter.

Ivan and Peter were little more than children and effective power was held by the Regent, their sister Sofya Alekseyevna. Under Sofya and her favourite V.V.Golitsyn, there was tentative Westernization. But the Regency ended in 1689. Sofya was forced to retire to the convent and a new era began under Peter I (1682 – 1725), known to history as Peter the Great. (The feeble Ivan died in 1696).

Упражнение 5. Переведите словосочетания с препозитивными определениями из текстов 1 и 2.

Incognito, fact-finding trip, the famed Dutch ship-building industry, interlocking canals and bridges, enterprising ruler, a year-long series of cultural exchanges, first-hand knowledge, powerful entity, naval experts, six-monthly rotating European Union presidency, outstanding argument.

Упражнение 6. К переводческому комментарию.

а) Подберите полный или частичный эквивалент к поговоркам и пословицам (комментарий, п. 1):

You roll my log, I'll roll yours.

We are in the same boat.

A stitch in time saves nine.

Life is not a bed of roses.

Let's return to our muttons.

No pains, no gains.

He can't say "boo" to a goose.

Cut the coat according to the cloth.

Can a leopard change his spots?

What's the use of crying over the split milk.

A bone of contention.

Many men, many minds.

A little bird told me.

To kick two birds with one stone.

б) *Приведите на русском языке возможный синонимический ряд к поговоркам (комментарий, п. 4):*

Still waters run deep.

Dead as a door nail.

в) *Назовите включенную в предложение и слегка измененную поговорку. Переведите предложение (комментарий, п. 2):*

1. There are two birds on the jury whom I don't like. They have a prejudice against mice playing while the cat is away.

2. There is no help for split milk and your husband could not be given the job again.

-
-
3. The testimony of a devote wife doesn't carry much weight. Blood is thicker than evidence.
-
-

4. If you believe it was all my fault you are putting the saddle on the wrong horse.
-
-

5. Lady Mont crossed the room and took up the book from her daughter.

"The leopard", she read the title.

"Did he change them, Ann?"

"No, he didn't, Mum. He had no spots to change."

6. "I've changed my will, son. You can cut your coat a little longer now."
-
-

7. He decided to take an opportunity and speak to his boss. A word in time saved nine.
-
-

г) *Переведите с листа:*

Ben Johnson, a popular detective story writer was introduced to a peer. The latter was so struck with Ben's homely appearance that he exclaimed: "What! Are you Ben Johnson? Why, you look as if you could not say 'boo' to a goose." "Boo" said Johnson turning to his pen and making a bow.

д) *Объясните, как вы понимаете следующие пословицы и поговорки:*

The Tower of Babel; a Juda's kiss; Pyrrhic [ˈpɪrɪk] victory; Procrustean [ˌprɒˈkrʌstɪən] bed; Sword of Damocles (Вавилонская башня; поцелуй Иуды; Пиррова победа; Прокрустово ложе; Дамоклов меч).

Упражнение 7. Переведите текст 4 с листа.

Text 4

The Underwater Bridge

Britain's queen and France's president made history Friday, officially opening the "channel" that reconnects Britain and the European Continent. Britain was part of the Continent thousands of years ago, before the sea cut through and made the British Isles. The French have had design on tunneling under the English Channel for more than two centuries. Not so the British. For even longer they have valued the channel as God-given protection against armed invaders and other alien intruders – bugs as well as human beings.

All traffic through the tunnel moves by rail, from the platform in Calais to the one at Folkestone, in a swift 35 minutes, and eventually between London and Paris in two and a half hours. Soon after Queen Elizabeth II and the then President Francois Mitterand finished their ceremonial duties Friday, railroad cars were to start transporting trucks carrying freight. Passenger service between London and Paris and cross-channel service for automobiles began later.

The channel's \$15 billion cost was roughly twice the original estimate, and completion was a year behind schedule. But the Suez Canal cost more than twice as much as planned, and was also a year late.

Vive le grand project!

The New York Times

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Перевод образных средств языка

1. Перевод образных средств языка (пословиц, поговорок, фразеологических единиц)

Пословица – образное законченное изречение назидательного характера. Обычно она имеет ритмико-фонетическое оформление:

As you sow you shall mow [səu - təu]. “Как посеешь, так пожнешь”.

Поговорка – образное, но синтаксически не законченное изречение:

Like the cat round the hot milk. “И хочется, и колется”.

Фразеологическая единица – образное устойчивое словосочетание:

To take to the heels.

To give the cold shoulder.

To be on the safe side.

2. В русском языке имеются:

а) полные эквиваленты английских пословиц и поговорок, например:

Two heads are better than one. “Одна голова хорошо, а две лучше”.

Custom is second nature. “Привычка – вторая натура”.

б) частичные эквиваленты, например:

Be born with a silver spoon in his mouth. “Родиться в рубашке”.

в) отсутствие аналогичных эквивалентов (понять такие образные выражения без словаря и контекста невозможно), например:

Take the cake. “Занять первое место”.

3. Переводчик пословиц должен знать:

а) о так называемой “усечке” пословиц особенно в письменной речи, когда вместо полной поговорки (*To rob Peter to pay Paul*) дается только первая или вторая ее часть (*To rob Peter* или *To pay Paul* “Любишь кататься” или “Люби и саночки возить”).

Пословицы могут даже сокращаться до одного двух слов: *A new broom* (вместо: *A new broom sweeps clean*);

б) о расширении и авторском видоизменении пословиц, например:

Don't poke your (officious) nose into my (family) affairs.

Blood is thicker than evidence (вместо: *Blood is thicker than water*);

в) о несовпадении содержательной стороны пословиц и поговорок, например:

Baker's dozen (положительное значение). “Чертова дюжина” (отрицательное значение)

4. Способы перевода пословиц, поговорок:

а) При переводе поговорок, пословиц и других образных средств языка переводчик вынужден часто прибегать к так называемому обертональному переводу, т.е. к окказиональному контекстуальному эквиваленту (терминология Я.И.Рецкера).

Окказиональность выбранного эквивалента определяется исключительно особенностями данного контекста (данной ситуации – в

устном переводе). В другом контексте перевод образного выражения может быть иным.

б) Нахождение обертонального перевода – творческий процесс, который облегчается тем, что в обоих языках имеется достаточное количество синонимичных вариантов.

Например, пословица “*Birds of feather flock together*” в зависимости от контекста может быть переведена на русский язык одним из следующих вариантов: “птицы одного полета”; “люди одного склада”; “теплая компания”; “два сапога пара”; “из одного теста сделаны”; “одним лыком шиты”; “одного поля ягоды” и т.п.

Таким образом, обертональный перевод дает возможность после уточнения содержания пословицы дифференцировано подойти к одному и тому же фразеологизму в зависимости от контекста.

в) Чтобы сохранить своеобразный колорит пословицы ее можно передать и дословно, если адекватность перевода не нарушается.

Например, поговорка “*Sit on the fence*” может означать: “присматриваться”, “колебаться между двумя точками зрения”, “пытаться занять выгодную позицию”, “быть пассивным” и т.п. Переводчик же может передать эту поговорку и буквально “Пора слезать с забора”.

К такому способу перевода часто прибегал К.И. Чуковский. Он писал: “Переводя пословицы, необходимо прежде всего сохранять своеобразный колорит оригинала. Ведь эти пословицы дороги нам не только потому, что в них отражаются реалии иноземного быта, но и потому, что они открывают для нас методы другого народа, его юмор, его речевую манеру. Об этом я не раз говорил в своих работах по теории перевода и приводил для иллюстрации такую пословицу, которая встретила мне в одном из английских романов:

As well be hanged for a sheep as for a lamb.

“Если тебе суждено быть повешенным за кражу телят, то почему бы тебе заодно не украсть и овцу.”

Эта пословица, говорил я, остроумна, свежа и картинна, и переводчик, по моему мнению, сделал большую ошибку, предложив читателям в качестве русского эквивалента пословицу: “Двум смертям не бывать, а одной не миновать.” Он должен был сохранить в переводе не только овцу и телят, но и ту улыбку, которая присутствует в этой пословице, и ее юмористический тон, свойственный английскому фольклору”.

Такой дословный перевод пословицы может быть необходимым не только для того, чтобы сохранить “своеобразный колорит оригинала”. Очень часто он может оказаться совершенно необходимым при устном переводе (двустороннем или синхронном).

Отрывок из книги известного синхрониста А.Д. Швейцера* ярко демонстрирует это:

“Множество ловушек подстерегает переводчика пословиц, поговорок, крылатых слов и цитат. Решение нужно принимать мгновенно, а любой просчет чреват серьезными последствиями.

Как-то раз на заседании Совета Безопасности один из ораторов употребил поговорку *to kill two birds with one stone*. Переводчик передал ее русским эквивалентом “убить двух зайцев”. Выступавший после этого русский представитель решил обыграть это выражение и стал говорить о зайцах, “которых уважаемый оратор притянул за уши”. В ответ “уважаемый оратор” возразил, что ни о каких зайцах он не говорил”.

Выступающие, безусловно, могут обыгрывать уже переведенную поговорку.

Талантливый синхронный переводчик В. Сухадрев рассказывал, как однажды в США русский оратор употребил поговорку: “всякий кулик свое болото хвалит”, а через некоторое время спросил: “Долго ли мы с вами будем торчать в болоте холодной войны?” Однако хорошо, что переводчик не передал поговорку ее английским эквивалентом: “Each cook praises this broth” – в этом случае он оказался бы в “бульоне холодной войны”.

При выполнении письменного перевода английского текста, переводчик имеет возможность вникнуть в контекстуальное содержание поговорки с тем, чтобы добиться адекватного восприятия ее русским читателем. Это необходимо и из-за того, что некогда яркие крылатые выражения вследствие частого использования (особенно в политической литературе) теряют для английского читателя свою остроту и начинают восприниматься как своего рода клише.

Например: *This decision will drive a number of nails into the Tory coffin and we are ready **to fight tooth and nail** with them.*

Буквальный перевод выделенных образных выражений будет воспринят русским читателем неадекватно эмоционально. В этом случае может быть предложен более спокойный вариант: “Такое решение сделает позицию Тори еще более уязвимой, и мы готовы изо всех сил бороться с ними”.

Особое внимание следует уделить и переводу поговорок, имеющих узко национальный характер. Можно не согласиться с некоторыми вариантами, предлагаемыми в сборниках поговорок и поговорок.

Например:

Never say die. – До свадьбы заживет.

Rome was not built in a day. – Не сразу Москва строилась.

* Швейцер А.Д. Глазами переводчика. – М, 1996.

Who would trust crocodile tears? - Москва слезам не верит.

To carry coals to Newcastle. - Ехать в Тулу со своим самоваром.

Такие пословицы можно переводить или дословно или подыскивать к ним нейтральный эквивалент, например:

“Ехать в Ньюкасл со своим углем” (если предполагаемый читатель знает, что Ньюкасл – центр угольной промышленности в Великобритании) или “Идти в лес со своими дровами”.

LESSON 7

УРОК 7

БОЛЬШОЙ КРЕМЛЕВСКИЙ ДВОРЕЦ

СЛОВАРЬ

facade *n* [fə'sa:d]

in the facade

tier [tiə]

to measure

e.g. the room measures

30 feet across

It measures 61 by 20.5 m

It measure 202 sq m

to be dedicated to smth

highest military decoration

order *n*

to establish an order

order in honour of

bearer of some order

arms, coat of arms

V.C. (Victoria Cross)

suite *n* [swi:t]

amusements *n, pl*

фасад

на фасаде

ярус

иметь размер

комната имеет

30 футов в ширину

ее площадь 61 на 20,5 м

ее площадь 202 кв. м

быть посвященным чему-л.

высший военный орден

орден

учредить орден

орден в честь кого-л. (чего-л.)

кавалер ордена

герб

Крест Виктории (высший военный

орден Великобритании, учрежден

королевой Викторией в 1856 г.)

анфилада комнат; апартаменты;

покои; номер люкс (в гостинице)

развлечение, увеселение, забава,

“потехи”

royal court
theatrical performances
to strike (struck) by smth

striking a

царский (королевский) двор
театральные представления
производить сильное
впечатление; поражать
поразительный; замечательный

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Подготовьте Текст 1 для перевода с листа.

Текст 1

The Great Kremlin Palace in front of the Cathedral of the Annunciation stretches some 125 m along the crest of the Kremlin hill. K.A.Thon built it in what has been called the Russo-Byzantine style; the design is really electric, combining a Classical regularity with Old Russian elements like the arcade and the Moscow Baroque window decorations. Its main facade faces the Moscow River and appears to be three-storeys high, but in fact there are only two, the upper having its windows in two tiers.

As you enter the palace, to the right is a staircase, which joins the palace with the Cathedral of the Annunciation and facing you is the main staircase. At the top of the staircase behind tall golden doors is the White St. George Hall. Intended as the largest room in the palace, it measures 61 m long, 20.5 m wide, 17.5 m high and can seat tree thousand.

Above the entrance a bas-relief depicts St. George slaying the dragon; the hall is dedicated to the Order of St. George, established in 1769 as the highest military decoration in Imperial Russia, corresponding in some of the grades to our British V. C. The motto of the Order was "For Service and Gallantry".

The western wing consists of a suite of ceremonial rooms. One of the rooms is the Hall of St. Catherine with rose and silver walls - the colours of the Order of St. Catherine (est. 1714). The Hall was the place where foreign ambassadors would present their credentials to the government. The 1963 Nuclear Test-Ban Treaty was signed here.

The northern wing of the Great Kremlin Palace consists of the Terem Palace, one of the most picturesque structures in the Kremlin. It is unfortunately difficult to see much of the exterior, which is between the new facades of the Great Kremlin Palace (in the S) and the Palace of Congresses (in the N). The rows of windows are decorated with carved stone surrounds. One window in the second row from the top is more decorated than the others. This is the so-called Petition Window of the Tsar's Throne-Room, from here on a rope hung a box into which people could place petitions.

Almost at the same time as the Terem Palace the Poteszny (Amusements) Palace was rebuilt as a theater. It was here that the royal court put on various theatrical performances and other “amusements”.

Упражнение 2. Переведите Текст 2 письменно.

Текст 2

В 1849 году в Кремле был воздвигнут Большой Кремлевский дворец. Автором проекта и строителем этого величественного здания был ведущий зодчий К.Ф.Тон. Площадь, занимаемая дворцом, равна почти 20 тысячам квадратных метров, а фасад его имеет в длину 114 метров. Над серединой главного фасада, обращенного на юг, возвышается купол. Высота дворца вместе с куполом - 44 метра.

Снаружи дворец кажется трехэтажным, но на самом деле он двухэтажный: верхний этаж состоит из ряда залов, где окна расположены одно над другим.

Дворец состоит из 700 отдельных помещений, в которых может разместиться около 20 тысяч человек. Внутренняя отделка дворца поражает своей роскошью.

Белый Георгиевский зал - один из самых больших во дворце (площадью 61х20,5 метров), в котором может поместиться 3000 человек. Георгиевским он назван потому, что был посвящен главному военному ордену России - ордену Георгия Победоносца.

За Георгиевским залом следует столь же роскошный Александровский зал (в честь ордена Александра Невского) и Андреевский (в честь ордена Андрея Первозванного - первого русского ордена, учрежденного Петром I в 1698 году).

4 сентября 1994 года во время праздника Дня города произошла презентация герба Москвы. Общая площадь герба - 80 квадратных метров. На нем художник Константин Иванов изобразил Георгия Победоносца, разящего дракона.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Теремной дворец

Его строительство было начато еще при Иване III и закончено в 1636 году московским зодчими Огурцовым, Ушаковым и Константиновым, ведущим зодчим первой половины XVII века.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Потешный дворец

[illegible]

Упражнение 3. Прочтите слова и выражения вслух, затем дайте их русские эквиваленты.

murals _____
stonemasons _____
suite _____
luxurious _____
luxury _____
elaborate _____
tiers _____
amusements _____
facade _____
frescoes _____
picturesque _____
the exterior _____
the interior _____
gilded roof _____
a two-storey house _____
to face the river _____
in two tiers _____
slay the dragon _____
St. George _____
the Victor _____
gilded onion dome _____
to strike by smth _____
to measure 6/15 m _____
facade _____
to measure 202m _____
coat of arms _____
theatrical performances _____
contemporary _____
baptize _____
give an impulse to smth. _____

Упражнение 4. Дайте английские эквиваленты следующих слов и выражений.

учредить орден Св. Георгия _____
Большой Кремлевский дворец _____
величественное здание _____
разместить в зале двести человек _____
снаружи _____
поражать роскошью _____

автор проекта _____
фасад длиной 80 м _____
позолоченный купол _____
двухэтажный _____
внутренняя отделка зала _____
главный военный орден _____
быть посвященным кому-либо _____
в честь кого-либо _____
Потешный дворец _____
Теремной дворец _____
Белый Георгиевский зал _____
театральные представления _____
московские зодчие _____
площадь 61 м X 20,5 м _____
золоченая кровля _____
“увеселения” _____
царский двор _____
фасад, обращенный на юг _____
за этим залом следует еще более роскошный _____

ведущий зодчий _____
кавалер ордена Св. Георгия _____
господствовать на местности _____

Упражнение 5. Переведите предложения с русского языка на английский:

- Орден Святого Георгия был главным военным орденом имперской России.

- Окно на втором этаже сверху более украшено, чем другие окна.

- Главный фасад Большого Кремлевского дворца обращен на юг.

- В залах дворца может разместиться 20 тысяч человек.

- Площадь Георгиевского зала 61 м x 20,5 м.

- За Георгиевским залом следует роскошный Александровский зал.

-
7. Этот орден учрежден Петром I.
-
8. Константинов был ведущим зодчим первой половины XVII в.
-
9. Этот дворец расположен на высоком Кремлевском холме и господствует над другими палатами.
-
10. Вы случайно не знаете, почему этот дворец называется Потешным?
-
11. Внутренняя отделка дворца поражает своей роскошью.
-
12. Высота Большого Кремлевского дворца вместе с куполом 44 м.
-
13. Снаружи дворец кажется трехэтажным.
-
14. Пожар нанес серьезный ущерб Благовещенскому собору.
-
15. Иван IV приказал добавить к собору еще четыре часовни.
-
16. Говорят, этот красивейший ковер был подарен собору шахом Персии.
-
17. Эти картины (маслом) поистине великолепны.
-
18. - В зале могут находиться 3000 человек.
- Я думаю, вы назвали неправильную цифру.
-
19. Бывшая казарма Екатеринбургского полка была снесена.
-
20. - Я предлагаю пойти в воскресенье в Третьяковскую галерею.
- Согласен.
-
21. Бывшие казармы были постепенно уничтожены.
-
22. В противоположность фасаду залы пышно убраны.
-

23. Они украшены многочисленными барельефами.

24. Если бы проект Баженова был реализован, то новый дворец занял бы большую часть кремлевской территории.

25. По мнению современников, этот дворец был бы величайшей постройкой в мире.

Упражнение 6. Переведите предложения на русский язык (абсолютный причастный оборот).

1. No survivors being left, the exact cause which led to the accident will probably never be known.

2. The conference (being) over, the delegates made a tour of the city.

3. In London there are a lot of museums, the largest being the British Museum.

4. Newspapers being a big business, the views of newspapers owners are the views of Big Business.

5. The delegates were equally divided between whites and blacks, a third of them being youth.

6. In 1689 Peter I ascended the throne, and in 1703 he created St. Petersburg, the new capital, he himself taking the title of Emperor.

7. He thought at first that she hadn't heard the question. She set so very still, with her eyes cast down.

Упражнение 7. Переведите текст с листа.

A number of historic buildings were knocked down in 1929 to make room for the Military School. These were the Convent of Ascension (Vosnesensky Monastery), founded in 1393 by Grand Duchess Yevdokiya, widow of Dmitry Donskoy. Many daughters of the royal family were forced to take vows here, as for centuries there were no foreign Orthodox rulers whom they could wed, and none of them could marry a man of other faith. The widows of the Moscow dukes among them Yevdokiya herself, withdrew to the Ascension Convent. There were buried Yevdokya, Sofya Paleologue (wife of Ivan III), Yelena Glinskaya (mother of Ivan the Terrible) and Natalya Narishkina (mother of Peter the Great); their remains were transferred to the Archangel Cathedral after 1929. And next to the Saviour gate stood the striking Gothic Church of St. Catherine built to the designs of Carlo Rossi in 1809 – 17.

Further on stood the Monastery of the Miracles, founded in 1358 on what was said to have been land occupied by the embassy of the Golden Horde.

Tsar Vasily Shuyski was forced to enter the monastery after he had been deposed, and two years later Patriarch Hermogenes starved to death here while in Polish captivity. Another famous Patriarch - Nikon - was deposed by a church council which met here in 1667. Two Russian Emperors - Peter and Alexander II - were baptized in the Monastery of the Miracles.

The final building destroyed in 1929 to make room for the Military School was the Small Nicholas Palace, a fine classical structure built by Kazakov.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ **Независимый причастный оборот**

All the delegates objecting, the resolution was changed.

All the delegates objecting - независимый причастный оборот, в котором имеется свое подлежащее (*all the delegates*), а причастие выполняет роль сказуемого (свое сказуемое). По значению этот оборот соответствует придаточному или самостоятельному предложению.

All the delegates objecting, the resolution was changed. “Так как все делегаты возражали, резолюция была изменена”.

The treaty between the two countries was done in two languages, both text being equally valid. “Договор между двумя странами составлен на двух языках. Оба текста имеют одинаковую силу”.

На письме независимый причастный оборот выделяется запятой. Значение независимого причастного оборота в каждом конкретном случае определяется контекстом.

LESSON 8

УРОК 8

ОРУЖЕЙНАЯ ПАЛАТА

СЛОВАРЬ

Armoury (Palace)	Оружейная палата (Кремля)
Diamond Fund	Алмазный фонд
to decorate with	украшать чем-л.
syn. to adorn with	
to adorn oneself with	украситься
(The square adorned itself with...)	
syn. to trim with (flowers, fur: sable, mink etc.)	отделывать чем-л. (цветами, мехом: соболем, норкой и т.д.)
lavishly decorated	украшенный щедро
elaborately decorated	украшенный искусно (тонкая работа)
richly decorated	украшенный богато
to embroider	украшать вышивкой
to inlay (inlaid) with (filigree ['filigrɪ:], ivory, gold)	инкрустировать (филигранью, слоновой костью, золотом)
jeweller	ювелир
jewellery, jewelry ['dʒu:əlɪ]	ювелирные изделия
nugget n ['nʌɡɪt]	самородок (золота)
precious stones (diamonds, emeralds ['em(ə)rəld], rubies, sapphires ['sæfɪə])	драгоценные камни (алмазы, изумруды, рубины, сапфиры)
gem	драгоценный камень
rare gem	редкостный камень
monarchy n ['mɒnəki]	монархия
monarch n ['mɒnək]	монарх
silverware n	столовое серебро
silver dish	серебряное блюдо
dishes n pl	посуда
syn. vessels n pl	

drinking vessels	посуда для питья
wine glass	рюмка
tankard	высокая пивная кружка
goblet	бокал
chalice ['tʃælɪs]	кубок
scoop	ковш
loving cup	круговая чаша
crystal jug	хрустальный кувшин
Crown, Sceptre ['septə] and Orb	корона, скипетр и держава (символы власти, регалии монарха)
to date back to the 12 th century	относиться еще к 12 веку
date from the mid-18 th century	начиная с середины 18 века
to the present	до настоящего времени
abundance <i>n</i>	изобилие
workshop <i>n</i>	мастерская
necklace <i>n</i>	ожерелье
marble <i>n a</i>	мрамор, мраморный

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Подготовьте перевод Текста 1 с листа.

Текст 1

The Armoury Palace was built between the Great Kremlin Palace and the Kremlin wall by Konstantin Thon in 1884 – 51. It houses the oldest and the richest museum in Russia.

A white marble staircase leads to the first floor. On the landing at the top hangs a painting by R. Sverichkov of the “White Stone Kremlin” of the time of Ivan IV.

Room 1 houses arms and armour of the 13th – 18th centuries. Among them is the armour of Boris Godunov. Each piece of his armour is inscribed with the words “God is with us, no one is against us.”

There are the sabres of Kuzma Minin and Prince Dmitry Pozharsky, who led the Russian forces to final victory during the “Time of Troubles” of the early 17th century.

The helmet of Tsar Mikhail, which by tradition originally belonged to Alexander Nevsky, was restored in 1621 and inlaid with gold filigree and adorned with diamonds, emeralds and rubies.

Here is also a bas-relief of Peter the Great by Rastrelli and the golden keys of the Baltic City of Riga presented to Field-Marshal Count B.P.

Sheremetyev after he captured the town in 1710.

There are West European arms and armour of the 18th and 19th centuries, but the central place is given to the work of Tula craftsmen.

* * *

On display in Room 2 is Russian gold and silver of the 12th – 17th centuries. The central place is given to silver work from Ryazan which dates back to the 12th and 13th centuries. It is remarkable for abundance of precious stones. Also of interest is the 12th century silver chalice which was commissioned by Prince Yury Dolgoruky, the founder of Moscow. The round gold dish with a fine border given by Ivan IV as a wedding present to his second wife is in Room 2. The dish was used to carry the bride's head-dress.

Here is also the so called "measure icon" for Tsarevich Ivan, son of Ivan IV. When a Tsarevich was born a "measure icon" of the saint after whom he had been named was made to the same length as the infant, hence the name of the icon.

There are also in Room 2 gold and silver drinking vessels in the traditional Russian style. The graceful lavishly decorated swan-shaped scoop traditionally used for mead. Such scoops were sometimes presented as rewards for loyal service to the Tsar. The other traditional Russian vessel is the "bratina", the English call it loving cup. It is passed at gatherings from one person to the next; several of these are on display.

* * *

On display in Room 3 is the late 19th century work by leading jewellery firms, including those of Sazikov and Ovchinnikov and Faberge. Gustav Faberge (b.1814 – d.93) established the firm in St. Petersburg in 1842, and the family tradition was developed by his son Carl (1846 – 1920). Included in the collection are several of the celebrated Faberge Easter eggs.

The Greek-style silver samovar (tea urn) was one of the first made in Russia.

The two small silver crowns are said to be those used at the wedding ceremony of the poet Alexander Pushkin and Natalya Goncharova in 1831.

* * *

On display in Room 4 are vestments and fabrics of the 14th – 19th centuries. The light blue and silver ceremonial robe (sakkos) made in 1322 for the first Metropolitan of Moscow, Peter.

Patriarch Nikon's ceremonial vestment was made in 1654 of Venetian velvet and lavishly adorned with gold embroidery and precious stones. It weighs 24 kg.

Among the treasures displayed in the other rooms are sets of superb silverware, all kinds of drinking vessels: tankards, wine jugs with elaborate spouts and handles, crystal and gold goblets, ivory inlaid thrones, state regalia, luxuriously embroidered clothing, elaborately decorated carriages and coaches, harnesses and saddles.

* * *

The Armoury has a permanent exhibition known as the Diamond Fund. On display are such attributes of Tsarist power as the Crown, Sceptre and Orb. There are also rare gems, antique jewellery, and the world's biggest gold nugget, the so called Big Triangle, weighing 3.6 kg.

Упражнение 2. Прочтите вслух слова и словосочетания и дайте их русские эквиваленты.

gold embroidery _____
arms and armour _____
abundance of precious stones _____
vestments and fabrics _____
ceremonial robe _____
sabres _____
a round silver dish with fine border _____
wedding present _____

lavishly decorated scoop _____
head-dress _____
celebrated Easter eggs by Faberge _____
to be on display _____
to house _____
to trim with sable _____
monarchy _____
workshop _____
inlaid with ivory _____
nugget _____
gems _____
to commission _____
crystal jug _____
tankard _____
loving cup _____
Crown _____
Sceptre and Orb _____
Monarch _____
Peter I _____
marble staircase _____
origin _____
elaborately decorated _____
embroider _____
diamonds _____
emeralds _____
rubies _____
pearls _____
superb silverware _____
luxurious _____

Упражнение 3. Дайте английские эквиваленты.

в комнате 1 находятся _____
белая мраморная лестница _____
инкрустировать слоновой костью _____
отделывать мехом _____
по традиции _____
первоначально принадлежать _____
барельеф Петра I _____
ювелирные изделия _____
самородок золота _____
комплект превосходного столового серебра _____
ожерелье _____

пивная кружка с ручкой тонкой работы _____
серебряное блюдо с прекрасным ободком _____

хрустальный кувшин _____
большое количество драгоценных камней _____

серебряный кубок _____
ведущие ювелирные фирмы _____
вельвет _____
ювелир _____
одежда с богатой вышивкой _____
весить 24 кг _____

Упражнение 4. Запишите последовательно на слух Текст 2 и переведите его по записи на русский язык:

Текст 2

Room 5 of the Armoury displays Western gold and silver. Most of these items were brought to Russia as ambassadorial gifts and are arranged according to the country of origin.

One of the finest collections in the world is English silver of the 16th and 17 centuries. Diplomatic and trade links were established between Russia and England in the 1550s and a considerable amount of superb silverware was brought to Russia in the decades that followed (much of the silver that remained in Britain was melted down after the victory of Oliver Cromwell). The silver dish on an engraved stand is the earliest piece of the collection; it dates from 1558 and must have been brought to Ivan IV.

The silver flask decorated with two lions' heads was presented to Boris Godunov by King James I in 1604. The two tankards in the form of snow leopards were made in 1600 and brought to Russia in 1629. The few wine jugs with dragon-shaped spouts and snake handles date from the same period.

* * *

Next comes the 17th century Dutch work. Trade with Holland began in 1646, and the first Dutch mission brought the set of five round silver plates. The oldest article is the vessel in the shape of a cock, which belonged to Ivan III. It is thought that the body of the cock was originally made on an ostrich egg.

The crystal and gold goblet was the work of the Nuremberg craftsman A.Jamnitzer. A boyar is believed to have presented it to the “False Dmitry” on the day of his marriage to Marina Mnishek (1606).

A small part of the 3000-piece silver set is displayed here. It was ordered by Catherine II in 1770 for her favourite Grigory Orlov.

* * *

Room 6 begins the exhibition on the Ground Floor. Thrones, Regalia and Clothing are on display here. Among them are the ivory inlaid Throne of Ivan IV and the Throne presented to Boris Godunov in 1604 by the Shah of Persia. It is covered in gold leaf and decorated with precious stones.

The Throne of Tsar Mikhail Fyodorovich, the first Romanov Tsar is the reworking of the Throne that once belonged to Ivan IV.

The late 17th century Diamond Throne is the most luxurious. It was presented to Tsar Aleksey Mikhaylovich by an Armenian trading company in Persia, its decoration includes over 800 diamonds.

Next comes the Throne made for the double coronation in 1682 of the 10-year-old Peter Alekseyevich and his feeble-minded 15-year-old half brother Ivan. A curtain at the back of the Throne concealed a secret compartment from which the young Tsar's advisers, usually their older sister Sofya, told them what to say.

The Russian State Regalia. The famous Crown (Cap) of Monamakh, made in the 13th-14th centuries from eight triangular gold plates, is decorated with precious stones and trimmed with sable. A second Cap of Monomakh, also on display, was made for Peter before the dual coronation of 1682. Peter Alekseyevich became Peter the Great, and from this time a Western style crown was used in coronations.

The Kazan crown of Ivan IV was commissioned in 1552 to celebrate the taking of the Volga town of Kazan.

The Crown, Sceptre, and Orb of the first Romanov Tsar, Mikhail, were made in the Kremlin workshops in the 1620s.

* * *

Clothing. On display are caftans and boots worn by Peter the Great. Examples of the type of robe worn by the nobility of the 17 century. There are elaborate snuff-boxes, watches, lorgnettes and fans. The wedding dress of Catherine II (1745) is silver, while her coronation gown is embroidered with gold two-headed eagles. Two coronation gifts are presented to Nicholas II by the Emperor of Japan in 1896. They are a large Eagle with 2000 ivory feathers, and an embroidered silk Screen depicting a seascape. A complete collection of pre-Revolutionary decorations; the most prized was the Order of St. George.

* * *

Rooms 7 and 8. On display are dress harnesses from China, Germany, England, Poland, and Austria.

Persian saddles. Outstanding is the velvet saddle decorated with precious stones which the Shah gave to Mikhail Romanov in 1635. The yellow saddle cloth was made from over 400 parrot skins.

The Turkish harness was presented to Catherine II by the Sultan in 1775. The set included silver horseshoes with silver nails.

* * *

Room 9. Carriages. The oldest is the late 16C English carriage presented to Boris Godunov by King James I. Opposite is the Polish coach which belonged to Patriarch Filaret, Father of Tsar Mikhail Romanov.

The little Summer and Winter Coaches were made for the child Peter in 1675. They were drawn by small ponies, and dwarfs served as coachmen. Elizabeth's daughter-in-law, Catherine II was given the richly gilded open Summer Coach by her favourite, Grigory Orlov. Adorned with an eagle and two dragon-slaving knights, it was made in London in 1779. The most elaborately decorated travelling coach by Catherine II was built in France in 1765.

* * *

The Diamond Fund Exhibition is housed in the building of the Armoury Palace. The collection, established in 1992, contains diamonds and jewellery dating from the mid-18C to the present.

On display is the 190-carat Orlov Diamond, which was given to Catherine II in 1774 by Count Grigory Orlov. The stone was found in India in the 17C.

The 89-carat Shah Diamond discovered in India in the 16C, has a very sad history: it was presented to Nickolai I by the Shah of Persia as a compensation for the assassination of the Russian diplomat and noted poet Alexander Griboyedov.

Two diamonds were added to the collection: one is named after the late Indian Premier Indira Gandhi, and the other commemorates the American school-girl Samanta Smith.

Упражнение 5. Переведите Текст 3 с листа.

Текст 3

Russian Treasures to Shine in Florida

The Romanov tsars probably did not know much about St. Petersburg, Florida. The city, founded by a Russian at the end of the 19th century, was younger than Nicholas II at the time of the October Revolution, and did not begin to seriously grow until Khrushchev's time.

Now St. Petersburg, part of a three-city metropolitan area of 2.5 million people, wants to become an international center of culture. The city already has an attractive, 24-hall Museum of Fine Arts and the biggest Salvador Dali collection in the world. To add to that, Mayor David Fisher plans to open the Florida International Culture Center, whose inaugural exhibition will be a Russian one. "Treasures of the Tsars" will be the largest collection of Russian art ever to be shown overseas.

As a result, a team of art experts from Florida was in Moscow recently, scouring the stores of the Kremlin Museum and the Tretyakov Gallery for works worthy of the first show.

"The Treasure of the Tsars" exhibit will deal with Russian art from the beginning of the Romanov dynasty, in 1613, to the revolution of 1917. A broad subject, to say the least, so Mr. Dilley, the project's director, and his crew have not had a lot of time to sightsee. Most days they have spent in a small office in the Kremlin, going over photos of icons, crowns and other crafts, choosing some to make the trip across the Atlantic. Ultimately the show will include some 250 works, and already they have chosen the crown of Mikhail, the first Romanov tsar, several valuable icons, and the lid of the sarcophagus of Dmitry, the seven-year-old tsar's son who was murdered at the end of the 17th century in the town of Uglich on the Volga.

Dilley says curators and museum directors have been welcoming and cooperative; on Friday, the director of the Tretyakov Gallery was due to take the group on a tour of the museum's art in storage.

For the most part the group seems to be having fun. Mr. Dilley says he has spent his time here "falling in love with Russia". Dilley, who calls himself

a culture junkie, has been looking for a good symbol for the marketing materials to be produced back in St. Petersburg.

"We've decided on the double-headed eagle," he said, referring to the emblem of the tsars that has recently reappeared on Aeroflot jets. "It shows up over and over again in our research."

Упражнение 6. Переведите Текст 4 с листа.

Текст 4

Jewellery Boosts Geneva Reputation

Geneva's reputation as the world's leading market place for jewellery and small precious objects was confirmed during sales held in the week of May 16 – 20.

Among the highlights was the sale of two long-lost Faberge eggs, one of them for 1.2 million Swiss francs (\$860,638), and Sotheby's sale for 13 million Swiss francs of jewellery owned by the late Helene Beaumont.

Упражнение 7. Переведите Текст 5 с пропусками (прочтите абзац, затем, не задерживаясь на незнакомых словах, переведите "костяк" предложения).

Текст 5

Драгоценности Романовых вернутся в Россию, но всего на несколько дней и на британской королеве

Вовсе не исключено, что, когда британская королева Елизавета Вторая приедет в октябре в Москву и Петербург, на одном из тех сверхторжественных приемов, которые будут устроены в ее честь либо ею самой, мы увидим на ней драгоценности, некогда принадлежавшие династии Романовых.

Например, ожерелье, сработанное из жемчуга и бриллиантов с застежкой, украшенной сапфиром и бриллиантами, ожерелье, которым когда-то владела императрица Мария, мать Николая Второго, и которое

в июне 1929 года было куплено Виндзорами за шесть тысяч фунтов стерлингов. По сегодняшним ценам стоимость его достигала бы полутора сотен тысяч фунтов, не говоря, понятно, о ценности исторической.

Но это ожерелье, которое иногда носит королева, а иногда дочь ее – принцесса Анна, – лишь один фрагмент той коллекции драгоценностей, что вскоре после революции семнадцатого года попали из России на Британские острова и потом были приобретены Виндзорами.

Активная собирательница драгоценностей, королева Мэри, приобрела также и два роскошных изделия Фаберже – пасхальные яйца, одно из которых было подарено Николаем Вторым его супруге Александре в 1905 году и которое Виндзорам досталось всего за 500 фунтов. И то, и другое были недавно оценены в 6 миллионов фунтов. Елизавета Вторая, которая теперь владеет ими, одалживала их для показа в Кремлевской Оружейной палате.

Сегодня из 56 пасхальных яиц, изготовленных Фаберже для Александра Третьего и Николая Второго, в Москве осталось всего десять. Большинство ушло за границу, крупнейшими их покупателями были лондонский ювелир Эммануэль Сноуман, Арманд Хаммер и американский издатель Малькольм Форбс, приобретший незадолго до своей смерти двенадцать яиц.

Упражнение 8. *Переведите Тексты 6 и 7 с листа.*

Текст 6

Какой подарок в России хотела бы получить Королева Великобритании? Вопрос этот активно дебатировался на Флит-стрит. Королева, пишет “Дейли мейл”, сочла, что какой-либо российский орден – например, Дружбы народов, – ее не устроит, поскольку она итак уже имеет почти все, какие есть в мире, иностранные ордена. Британская королева, информирует газета, “грациозно дала знать, что будет восхищена, если, возвращаясь на родину после визита, увезет с собой из России какое-нибудь изделие Фаберже, дабы пополнить коллекцию королевской семьи, начатую королем Эдуардом VII и королевой Александрой”.

Текст 7

Queen Opens Crown Jewel Showcase

LONDON (Reuters) – Queen Elizabeth II made a rare trip to the Tower of London on Thursday to open a new showcase for the crown jewels, Britain’s biggest tourist attraction.

“I am delighted to be here today on a visit which recalls for me my own Coronation Day,” she said before heading into the new Jewel House.

She last came to see the nine crowns, two orbs, sceptres, maces and other treasures when she opened the old jewel house in 1967 in a bunker at the tower that soon proved unable to cope with the crowds. The new, larger home, inside a vault in a former barracks, has steel doors, bullet proof glass cases and numerous hidden security devices. It is designed to receive up to 20,000 people a day. More than 2 million people a year are expected to pay \$12 each for a visit.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Метонимия. Абзацно-фразовый перевод

1. **Метонимия.** В английском языке, а в настоящее время и в русском, часто используется метонимия: вместо названия одного предмета дается название другого, находящегося с первым в отношении “ассоциации по смежности”.

Например, страна обозначается по ее столице: *ЮАР – Претория, Пакистан – Исламабад, Израиль – Тель-Авив* и т.д., а учреждение или должностное лицо обозначается по местонахождению:

<i>The White House</i>	<i>Белый дом:</i>	<i>президент США или правительство США</i>
<i>The Capitol</i>	<i>Капитолий:</i>	<i>конгресс США</i>

2. **Абзацно-фразовый перевод** – это устный вид перевода на слух, при котором текст переводится после прослушивания не целиком, а по частям, как правило, по абзацам.

Для осуществления этого вида перевода большое значение имеет умение переводчика записать (запомнить) такие смысловые члены высказывания, которые служили бы ему своего рода опорными пунктами, помогающими восстановить первоначальное сообщение.

Наблюдения над запоминанием показывает, что хорошо знакомые имена собственные удерживаются памятью, а малознакомые, как правило, забываются. Принимая во внимание, какую смысловую нагрузку несут имена собственные, а также числительные, можно сделать вывод, что такие категории слов имеют преимущественное право на запись*.

Например, исходный текст газетного сообщения такой: “12 000 рабочих и служащих промышленного района Сен-Назара приняли участие в митинге протеста против решения администрации металлургического завода об увольнении 240 рабочих”.

Запись на основе опорных пунктов может выглядеть так: “12 000 Сен-Назара против увольнения 240”.

Эти слова выбраны из воспринимаемого материала как слова с наибольшей смысловой нагрузкой.

Вот что пишет А.Д.Швейцер: “Мне довелось переводить на русский язык речь С.Итона на прощальном ужине в Лондоне. Такого рода речи обычно бывают непродолжительными, и поэтому я не взял с собой блокнота, полагаясь на собственную память. Стоя за спиной Итона, я ждал, что он сделает паузу и даст возможность перевести сказанное на русский язык. Но выступающий не умолкал. И тогда я решил прибегнуть к простейшему приему – стал загибать пальцы, отмечая про себя опорные пункты его речи”**.

Для устного перевода на слух большое значение имеет и знание так называемого “малого контекста”.

Малый контекст – это предполагаемое содержание воспринимаемого материала. Тематическая осведомленность переводчика сразу создает определенную направленность мысли, что облегчает восприятие материала. Знание малого контекста особенно необходимо в начале аудирования, в процессе вхождения в текст.

Не меньшее значение для успешного аудирования иностранного текста и его последующего перевода имеет и знание “большого контекста”.

Большой контекст – это тематическая осведомленность переводчика, его подготовка к той области знаний, которая составляет содержание исходного сообщения.

*См.: Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.

** Швейцер А.Д. Глазами переводчика. – М, 1996. – С. 96.

КИТАЙ-ГОРОД

СЛОВАРЬ

origin <i>n</i>	происхождение, источник, начало
original <i>a</i>	первоначальный, исходный
originally <i>adv</i>	первоначально
literally <i>adv</i>	буквально
figuratively <i>adv</i>	фигурально
disturbances <i>n pl</i>	волнения, беспорядки
to cause disturbances	вызывать беспорядки
syn. unrest <i>n</i>	
to confess (smth wrong that one has done)	признавать что-л., исповедоваться
to confess one's shortcomings	исповедоваться в своих ошибках (или признать свои ошибки)
standard <i>n</i>	знамя, флаг
project <i>n</i>	проект
to match	подходить, соответствовать
to be well (ill) matched	хорошо (плохо) подходить
to be alien to smb (smth)	чуждый, несвойственный кому-л., чему-л.
superstitious <i>a</i> [ˌs(j)u:pə'stɪʃəs]	суеверный
to flee (fled)	убегать, спастись бегством
mosaic <i>n</i> [mə(u)'zeɪk]	мозаика
triumphal <i>a</i> [traɪ'ʌmf(ə)l]	триумфальный
triumphal arch [ɑ:tʃ]	триумфальная арка
(~ procession, wreath [π:θ])	(~ процессия, лавровый венок победителя)
triumphant <i>a</i> [traɪ'ʌmf(ə)nt]	победоносный; блистательный, великолепный
triumphant army (victory)	
to capture (a town)	захватить (город)
capture	захват, взятие (силой)
bas-relief [ˌbɑ:ri'li:f, bæ-s-]	барельеф
to dedicate to	посвятить чему-л., кому-л.
expulsion	изгнание
restorer	реставратор
restoration	реставрация

to go on a hunger strike	объявлять голодовку
rumour	слухи
to extend	продлять; расширять
excavation	раскопки
"God's fool"	почитавшийся юродивый
syn. Holy fool	
British subject	британский подданный
in memory of...	в память о...
proclamation	обнародование
the whole of Russia	вся Россия (территория)
all Russia	вся Россия (люди)
Cathedral of Christ the Saviour	храм Христа Спасителя
tourist a	туристский
tourist centre (~ routs, paths)	туристская база (~ маршруты, тропы)
the town platform	трибуна города
to alter	переделявать, изменять
(river) bed	русло реки
earthen a	земляной
underground	под землей
to go underground	спускаться под землю, спускаться в подземелье
aesthetic a [i:s'θetik]	эстетический
mayor [meə]	мэр

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Подготовьте Текст 1 для перевода с листа.

Текст 1 Kitay-Gorod

The origin of the district's name is obscure although historians agree that it does not mean literally "China." It may come from the old word *kita*, meaning the wattle used in earthen walls once erected around this suburb (wattle - плетеница).

One of the oldest parts of Moscow, the Kitay-Gorod was first settled in the 12th and 13th centuries. In the 1530s a 2.5 km long brick wall connected to the Kremlin was built around it: the wall survived until the Soviet era. Nobles and merchants used to live here in the center of Russian trade.

Red Square takes up a great expanse of some 73,000 sq.m. The square was first opened up at the end of the 15th century; since the 17th

century it has been called Krasnaya Ploščad, the original meaning of which was “Beautiful Square”.

The red brick Historical Museum, to the designs of Sherwood (1878 – 83) stands at the northern end of the square. The site was the original location of Moscow University, established as the first university of Russia.

A product of Pseudo-Russian school of architecture, the building borrowed decorative details from a range of ill-matched sources, and the mechanical symmetry of its facade with twin towers contrasted with the anarchic splendour of St. Basil’s Cathedral at the far end of the square. Sherwood wanted to use multi-coloured tiles here but had to settle for some sombre red brick.

The other face of the square is occupied by a really wonderful, almost unique building - the church of St. Basil, the “Stone Flower” of Red Square, surrounded by a wrought-iron fence. For many people this building with its celebrated cluster of multi-coloured onion domes epitomizes “Russia”. Lermontov described the domes as being “scattered all over the building without symmetry or order like the off shoots of an old tree climbing over its bared roots.” (“Они рассыпаны по всему зданию без симметрии, без порядка, как отрасли старого дерева, пресмыкающегося по обнаженным корням его”. М. Лермонтов.)

Closer inspection, however, reveals the regularity of the design. The Tsar originally wanted a Cathedral with eight chapels. The main chapel was to have been surrounded by seven others to represent the number of attempts made by his army to capture Kazan. The architect(s), however, insisted that for the sake of symmetry there must be nine chapels, and so the basic ground plan resembles an eight-point star with eight domed chapels - four large and four small. These are grouped alternately around the central chapel and connected by a covered gallery. The building was originally red brick with white details, and only in 1670 did it assume its present appearance while red prevails as the main colour, the gables are picked out in bright green and white. Most spectacularly, the domes were decorated with ribs in various patterns and colours. By comparison the interior is simple.

The monument to Kuzma Minin and Dmitry Pozharsky, now just next to St. Basil’s, stood originally in the middle of Red Square. Moscow’s first monumental sculpture, it commemorates the two heroes of the early 17th century. The main inscription reads “To citizen Minin and Prince Pozharsky from a grateful Russia.” Bas-reliefs on the plinth depict the citizens of Nizhniy Novgorod collecting funds for the patriotic struggle and the expulsion of the Poles. Although Ivan Martos, the author of the monument, lived two centuries after the described events, the subject matter was not alien to him. He also said farewell to his sons who went to fight the invading Napoleon’s army in 1812. The bas-relief facing the square shows a man bidding his sons

farewell as they leave to join the people's army. The face of the father is the sculptor's self-portrait.

The round structure between St. Basil's and GUM marks the Lobnoye Mesto, where state pronouncements were read. Executions took place on wooden scaffolding erected nearby. The noted architect M.F.Kozakov designed the present version of the Lobnoye Mesto in the 1780s.

Упражнение 2. Переведите Текст 2 письменно, выполнив сначала упражнения 3 и 4.

Текст 2

В 1521 году крымский и казанский ханы, внезапно напав на Москву, сожгли все до основания вокруг Кремля. Для защиты города при Василии III, сыне Ивана III, был разработан план постройки каменных укреплений Москвы. Эти укрепления были воздвигнуты Петраком Малым в 1535 – 1538 годах и получили название Китай-города. Они охватили огромную площадь размером в 69 гектаров. Высота стен была 9 метров, толщина от 5 до 6 метров. Башен насчитывалось 13.

Название “Китай-город”, должно быть, произошло от слова “кита”, как называлась тогда плетеница (wattle), которую строители ставили по линии будущих стен.

С одной стороны Китай-город омывала Москва-река, с другой - Неглинная, а с восточной стороны был выкопан глубокий ров. Кремль, окруженный с двух сторон реками и рвом на Красной площади, превратился в остров.

Главная площадь Китай-города, нынешняя Красная площадь, лет через двадцать после сооружения этих укреплений украсилась Покровским собором, который чаще называют “Василием Блаженным”. Храм был воздвигнут в 1555 – 1560 годах русскими зодчими по поручению Ивана IV в память о завоевании Казани.

Собор первоначально состоял из девяти церквей, но позже в него была добавлена десятая церковь (chapel) - место погребения почитавшегося юродивого Василия Блаженного. Отсюда и произошло название собора.

Лобное место когда-то было трибуной города. По его ступеням, бывало, поднимались не только глашатаи, но и патриархи и цари. А

позже у Лобного места начались казни.

В 1813 году Александр I приказал сломать кирпичную стену и засыпать ров на Красной площади. Зубчатые стены этого древнего укрепления, должно быть, и теперь находятся под землей. В 1817 году река Неглинная была заключена в трубу (в подземный водовод), а над ней был разведен Александровский сад.

В 1818 году Красная площадь украсилась еще одним великолепным памятником. На деньги, собранные по всей России, скульптор Иван Мартос изваял монумент “Гражданину Минину и Князю Пожарскому”. Иван Мартос стал первым скульптором, который построил памятник в Москве, посвященный историческим событиям России.

[illegible]

Упражнение 3. Дайте русские эквиваленты.

Современный Гуманитарный Университет

Yurodiviy Vasily _____
to explode _____
to fill in a deep moat _____
execution _____
to commission _____
to bury a river in a conduit _____
under the Alexander gardens _____
chapel _____
monumental sculpture _____
to build smth on people's money _____
to restore _____
restoration _____
during the reign of Ivan III _____
under Ivan IV _____
to set up a monument _____
noted architect _____
fortified area _____
to burn down a town to the ground _____
build smth under the superintendence of Italian architects _____
a strong wooden wall built round the Kremlin _____
for added protection _____
raid on _____
enclosed by a brick wall _____
historical document _____
Holy Fool _____
executions _____
to depose smb _____
magnificent _____
to knock down _____
Cathedral of Christ the Saviour _____
the Kitay-gorod _____
take up a vast territory _____
to dig a deep moat _____
to adorn oneself with _____
to dedicate to smth _____
to carry out mass executions _____
bas-reliefs _____
to date back to _____
noted architect _____
Holy Fool _____

Упражнение 4. Дайте английские эквиваленты.

зубчатые стены Кремля _____
сжечь город дотла _____
в память о... _____
засыпать глубокий ров _____
при Иване IV _____
воздвигнуть каменные укрепления _____
Александровский сад _____
на деньги _____
собранные народом _____
историческое событие _____
казни _____
высота стен 10 метров _____
кремлевские башни _____
русские зодчие _____
приказать сломать стену _____
заключить реку в трубу (в водовод) _____
воздвигнуть храм _____
укрепления _____
почитавшийся юродивый _____
известный зодчий _____
изваять монумент _____
великолепные соборы _____
под надзором итальянских зодчих _____
разрушить старые деревянные кремлевские стены _____
налет татар на Москву _____
купол церкви _____
взрыв _____
иметь большое историческое значение _____
храм Христа Спасителя _____
Лобное место _____
Василий Блаженный _____
охватить огромную площадь _____
подземный водовод _____
украситься чем-л. _____
вся Россия (люди) _____
вся Москва (территория) _____
ГУМ _____
еще в 12 веке _____
мудрый _____

Упражнение 5. Переведите с листа следующие предложения (см. словарь урока).

1. They were charged by the police with causing a disturbance.
2. - The original owner of the house was a Frenchman.
- Oh, yes! I can guess that.
3. - I hope the noise doesn't disturb you.
- But it does.
4. Ambition and vanity are alien to him (честолюбие и тщеславие).
5. He confessed leaving the cigarette on the chair.
6. She confessed (that) she'd eaten all the cakes.
7. A unicorn is an imaginary horse-like animal with one horn growing from its forehead. It's a mythical symbol of purity.
8. Literally means exactly as stated. For instance: I took what he said literally, but afterwards it became clear that he really meant something else.
9. He is up to his eyes in paperwork - figuratively speaking, of course.
10. The spectators fled in panic when the bull got loose.
11. God's Fool is an idiot believed to possess divine gift of prophecy.
12. Superstition is a belief which is not based on reason or fact but on old ideas about luck, magic, etc.
13. It's common superstition that black cats are unlucky.
14. Proclamation is an official public statement.
15. The whole article was based on rumour.
16. Rumour has it (= people are saying) that Jean is getting married again.
17. He dedicated his first book to his mother.
18. To excavate is to make a hole by digging or to uncover something under the earth by digging.
19. The excavation of the buried city took a long time.
20. - Do you know what archeologist excavated the ancient city of Troy?
- It was Heinrich Schliemann, a German archeologist who discovered the site of ancient Troy.
21. A platform is a place where speakers can express their views publicly.

Упражнение 6. Переведите Текст 3 и 4 с листа.

Текст 3

The huge Red Square was first opened up at the end of the 15th century; since the 17th century it has been called Krasnaya Ploshchad, the original meaning of which was "Beautiful Square."

Not only did the square develop as one of the commercial centers of Moscow, it was also the scene of popular disturbances and manifestations and of state proclamations and repression. Here in 1550 the young Ivan IV confessed his shortcomings to the people, but at the same place were perpetrated some of the worst excesses of his Oprichina.

During the “Time of Troubles” the body of the murdered “False Dmitry” was displayed in Red Square, and here Vasily Shuysky was both proclaimed Tsar and deposed. The late-17th century was also a time of social unrest, and, as an object lesson to Cossack rebels, Stephan Rasin, who led a peasant revolt, was drawn along the street, now named Ul. Rasina, and quartered in Red Square in 1671. The final to this grim era came in 1698 when Peter I carried out a mass execution of the Streltsy who had revolted while he was visiting Western Europe; the scene was depicted in a painting by Surikov.

Although Red Square was still used for religious and state processions in the 18th and 19th centuries it had lost its political importance, and by 1914 it was used as a market during the weekend before Easter. The year 1917 marked the return of the Square to the center of Russian history. Red Square has become world famous for the great popular demonstrations and military parades held on May Day and on 7 November, the anniversary of the Revolution. Particularly significant was the parade of 7 November 1941 when tanks rumbled through the Square and then directly off to the front line. Four years after this, on 24 June 1945, a great victory parade took place in which Soviet servicemen who arrived from all the fronts symbolically threw down on the pavement wet with pouring rain hundreds of captured Nazi standards including the one that had been Hitler’s.

Various proposals to alter the square fortunately remained unrealised. There was a pre-revolutionary project to rout an elevated railway through Red Square, and later the visionary Russian architect Leonidov suggested putting up here a 50-storey monumental building in the form of a huge factory chimney.

Текст 4

Известно, что в 1936 году московский реставратор Петр Барановский объявил голодовку в связи с появившимися слухами о предстоящем сносе “Василия Блаженного”, которому предстояло испытать судьбу храма Христа Спасителя. Согласно “Генеральному

плану реконструкции Москвы” должны были быть снесены не только ГУМ, но также Исторический музей, Лобное место, памятник Минину и Пожарскому. Красная площадь должна была расшириться в несколько раз.

Если бы разработанный план новой Красной площади был воплощен в жизнь, Москва лишилась бы множества памятников архитектуры и истории. И все же потери площадь понесла (Use an emphatic construction). Стоявший на ней Казанский собор, воздвигнутый князем Дмитрием Пожарским, был сломан, как и стоявшие вблизи Иверские ворота и стены Китай-города. (В настоящее время собор и Иверские ворота полностью восстановлены.)

Упражнение 7. Переведите беседу на слух (абзацно-фразовый перевод).

Q: Just off the Kremlin we saw a handsome structure painted blue, with a very fine Gothic facade. Is it a private house?

A: Certainly not. The house was the printing-office of the Holy Synod (Pechatny Dvor). It was built in the 15th century. The present building was almost entirely reconstructed, but the original architectural features were carefully reproduced.

In the library is preserved the very first book - “Acts of Apostles” - that was ever printed in Russia.

Q: Who is the founder of Russian printing?

A: The historic work was printed by a deacon named Ivan Fedorov. It is printed in large type, clear and good. Ivan Fedorov died in poverty, forgotten by his generation in the town of Lviv.

Q: Why did he forsake Moscow?

A: The press was attacked and burnt by a superstitious mob and Fedorov was forced to flee first to Lithuania and later to Lviv.

And now let's go and see the statue erected to his memory. I believe the monument by S.M. Volnukhin (1909) is one of the most attractive in Moscow. The statue, as you see, is set high on a bank. The date on the base, 19 April 1563, was when the printing of the "Apostle" began in the nearby Pechatny Dvor.

1983 marked the 400th anniversary of Ivan Fedorov's death, which on UNESCO's decision was commemorated world-wide.

There's another building not far from here which may be interesting for you to see. Let's go there.

Over its main entrance you may see a figure of a lion and a unicorn. Since the walls of the building are green whereas the lion and the unicorn are white, they stand out well.

Q: Why the lion and why the unicorn of all the figures here, in Russia?

A: I have never been able to get any true account why they were placed here. I asked professor Zabelin, who is an authority on ancient Moscow, and his suggestion was that the building originally belonged to the Romanov family and they must have put their family crest, the lion, and then added the unicorn to make it look more symmetrical.

Q: For the sake of symmetry? It's rather difficult to swallow this version.

A: I agree with you.

You might be also interested to see the 400-room Metropol Hotel built by a British subject - architect Wilcott. It represents a fine example of the style modern and is still regarded as one of the best in Moscow. The decoration includes mosaic by Vrubel "Printsessa Gryoza."

Q: Have you got any historical monuments erected which remind you of the Russian triumphant victory over the Napoleon army?

A: We certainly have because the Fatherland War of 1812 was one of the great episodes in Russian history. Among the memorials to this struggle are a huge circular panorama-painting of the battle at Borodino and Triumphal arches in St. Petersburg and Moscow. The enormous and

most lofty Cathedral of Christ the Saviour, which dominated Moscow until its demolition in the 1930s, was another monument to this war, built on people's money.

Well, if we go to Razin street now we'll see the Old English Inn, dating back 400 years ago. The building was granted by Ivan the Terrible to English merchants who actively traded with Russia. Travellers and diplomats stayed there besides merchants. Some of them left notes of historical value describing their life in Moscow. The inn itself is typically British.

Упражнение 8. Переведите Тексты 5 – 7 с листа.

Текст 5

Неглинку, возможно, вернут на землю

Московскими диггерами (специалистами по подземельям) на Манежной площади в середине июля был найден знаменитый Воскресенский мост, построенный в 1602 году при Иване Грозном. В 1817 – 1819 годах Воскресенский мост засыпали, а речку Неглинную заключили в трубы: Москва реконструировалась. А диггеры готовят проект туристического маршрута по реке Неглинной, которую хотя бы снова вернуть на землю.

“Удивительно, но в раскопках моста нам помог Сигизмундов план Москвы, датированный XVII веком, – рассказывает руководитель группы диггеров Вадим Михайлов. – Мы собираемся открыть часть русла Неглинки, находящуюся под Александровским садом, а оставшуюся подземную часть превратить в историко-культурный заповедник”.

Также планируется прямо под землей построить ресторан и видеобар, где можно будет посмотреть фильмы о подземной Москве. Хочешь сфотографироваться на память – пожалуйста, тебя ждут фотографии, а за более высокую плату можно будет приобрести видеокассету с собственным путешествием.

Михайлов уверяет, что при более широком финансировании “подземных идей” можно проложить туристические тропы не только по рекам (а их, кстати, под Москвой более 150), но и по сухим подземельям.

Текст 6

Мэр Москвы уходит в подземелье

В четверг мэр российской столицы на Театральной площади вместе с командой диггеров спустился в водовод Неглинной.

Мэра провели по подземной Неглинке до Трубной площади по маршруту длиной около полутора километров, описанному Гиляровским в книге “Москва и москвичи”.

Текст 7

Елизавета II заложила символический первый камень в новое здание британского посольства в Москве. Однако, по сообщению последнего номера “Санди таймс”, проект строения не одобрили городские власти, причем по сугубо эстетическим соображениям.

Архитектурные изыски, автором которых является группа английских зодчих, показались московским зодчим чересчур авангардистскими и явно не вписывающимися в окружающие здания псевдоклассического дизайна.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОБЩЕГО ПЕРЕВОДА

ЮНИТА 2

Редакторы: Букштынович С.И.

Оператор компьютерной верстки: Москвитин О.А.

Изд. лиц. ЛР №071765 от 07.12.98

Сдано в печать

НОУ «Современный Гуманитарный Институт»

Тираж

Заказ